

NORD-01198

195.772

# NORDMENDE

Bedienungsanleitung  
Operating instructions  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing  
Istruzioni d'impiego

2.572  
2401 Stereosonic  
2.574 A



# NORDMENDE

## Lieber Nordmende-Freund!

Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.  
In die nebenstehende Tabelle können Sie oder Ihr Fachhändler die Sender eintragen, die in Ihrem Bereich zu empfangen sind.  
Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Bedienteilabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienelemente.

## Dear Nordmende-Friend!

Please read these operating instructions carefully before switching on the receiver. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the receiver is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE television will be enhanced.

In the adjacent table either you or your dealer can enter the transmitters which can be received in your area.

This side can be folded out to give a view of the control unit. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

## Cher Ami de Nordmende!

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre téléviseur NORDMENDE.

Dans le tableau ci-contre vous ou votre fournisseur spécialisé pouvez inscrire les émetteurs qui peuvent être reçus dans votre région.

Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les organes de commande décrits dans les explications.

## Geachte Nordmende-Klant!

Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doornemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE televisie.

De tabel, zie rechts, is voor de inschrijving van de zender door U of uw vakhandelaar.

U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen, waardoor U dan direct zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing door leest, waar de regelaars e.d. te vinden zijn.

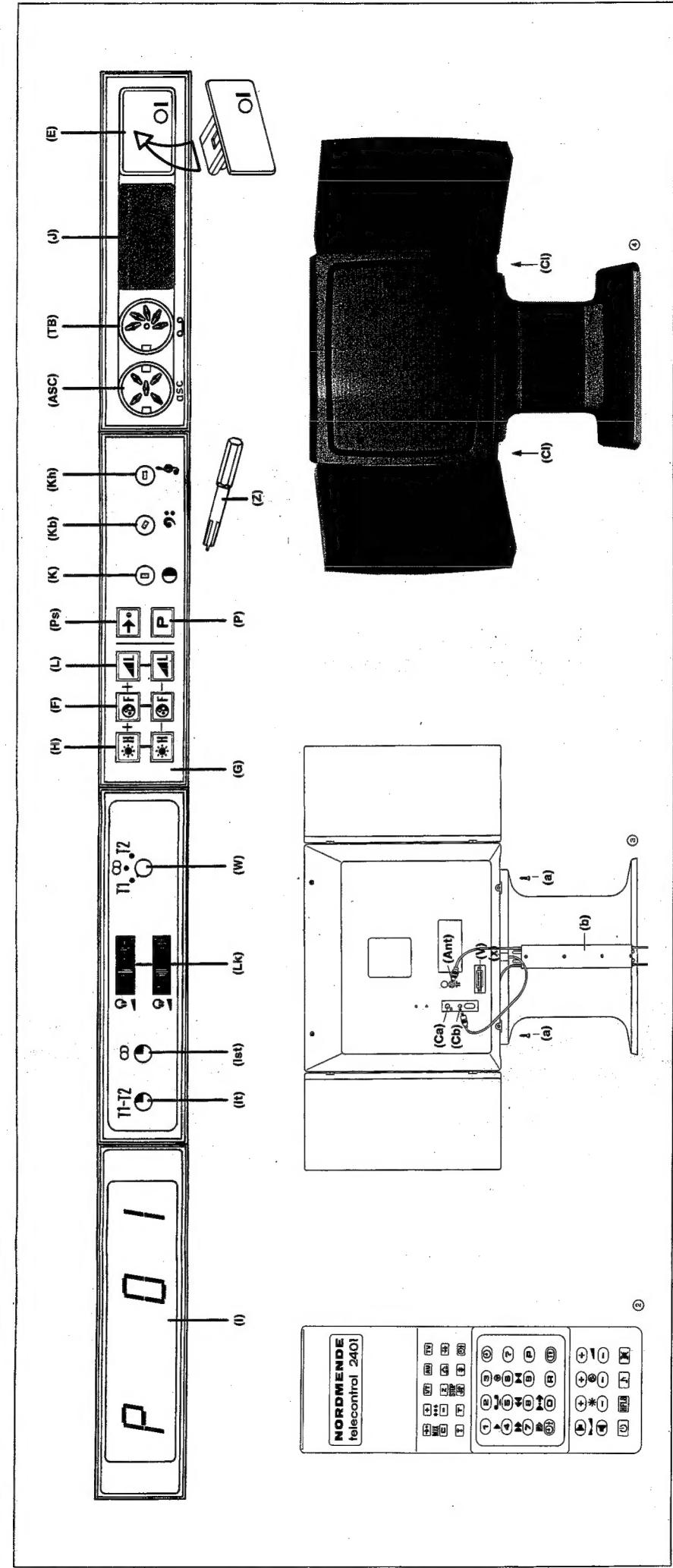
## Caro Amico della Nordmende!

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il Suo televisore NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.

Nella tabella accanto Voi o il Vostro fornitore specializzato potete registrare le emittenti che si possono ricevere nella Vostra regione. Apri adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.

Programme, Programma, Programmi	Sender, Station, Emetteur, Zender, Emissenti
P 01	
P 02	
P 03	
P 04	
P 05	
P 06	
P 07	
P 08	
P 09	
P 10	
P 11	
P 12	
P 13	
P 14	
P 15	
P 16	
P 17	
P 18	
P 19	
P 20	
P 21	
P 22	
P 23	
P 24	

**NORDMENDE**



## Kurzanleitung · Description · Instruction · Omschrijving · Istruzioni

(I)	<b>Funktionsanzeige</b> Function indicator · Affichage des fonctions Funktieaanwijzing · Display dei funzioni	(TB)	<b>TB-Buchse</b> TR-socket · Prise pour enregistreur (TB) Aansluitbus voor bandopname Presa per registratore (TB)
(It)	<b>Anzeige Ton 1, Ton 2</b> Indicator sound 1, sound 2 · Affichage son 1, son 2 Aanwijzing toon 1, toon 2 · Display suono 1, suono 2	(J)	<b>Infrarot-Empfangslinse</b> Infra-red receiving lens Lentille réception infrarouge Infrarood ontvangstlens Lente di ricezione di raggi infrarossi
(Ist)	<b>Stereoanzeige</b> Stereo indicator · Affichage stéréo Stereoaanwijzing · Display stereo	(E)	<b>Ein/Aus (Schlüsseltaste)</b> On-Off (switch with key) · Marche arrêt (touche à clef) Aan-uit (sleuteltoets) · Acceso/spento (Tasto a chiave)
(Lk)	<b>Kopfhörerlautstärke</b> Headphone volume · Intensité sonore du casque Hoofdtelefoonsterkte · Volume audio della cuffia	(Z)	<b>Einstellschlüssel</b> Adjustment key · Clef de réglage Bedieningssleutel · Chiave di messa a punto
(W)	<b>Umschalter Stereo, Ton 1, Ton 2</b> Changeover switch stereo, sound 1, sound 2 Commutateur stéréo, son 1 son 2 Omschakelaar stereo, toon 1, toon 2 Commutatore stereo, suono 1, suono 2	(Ps)	<b>Autom. Sendersuchlauf</b> Station auto-search · Recherche autom. des émetteurs Autom. zenderzoekloop · Ricerca autom. delle emittenti
(G)	<b>Bedienteil, geöffnet</b> Panel cover open · Panneau de commande ouvert Bedieningspaneel geopend Sezione dei comandi, aperta	(Ca)	<b>Decoderbuchse</b> Decoder socket · Prise pour décoder Decoderbus · Presa per decoder
(H)	<b>Helligkeit ±</b> Brightness ± · Luminosité ± · Helderheid ± · Luminosità ±	(Cb)	<b>Baßlautsprecherbuchse</b> Bass loudspeaker socket · Prise pour HP (graves) Bas-luidsprekerbus · Presa per altoparlante (toni bassi)
(F)	<b>Farbe ±</b> Colour ± · Couleur ± · Kleur ± · Colore ±	(Ant)	<b>Antennenbuchse</b> Antenna socket · Prise d'antenne Antennebus · Presa d'antenna
(L)	<b>Lautstärke</b> Volume ± · Geluidssterkte ±	(V)	<b>Videotextbuchse</b> Videotext socket · Prise pour videotext Videotekstbus · Presa per videotext
(Ps)	<b>Programmwahl</b> Programme selection · Selection programma Programma keuze · Selezione programma	(Cl)	<b>Lautsprecherbuchse</b> Loudspeaker socket · Prise pour HP Luidsprekerbus · Presa per altoparlanti
(K)	<b>Kontrast</b> Contrast · Contraste · Kontrast · Contrasto		
(Kb)	<b>Klang (Tiefen)</b> Tone (Bass) · Timbre (Sons graves) Klang (Laag) · Timbro (Bassi)		
(Kh)	<b>Klang (Höhen)</b> Tone (Treble) · Timbre (Sons aigus) Klang (Hoog) · Timbro (Alti)		
(ASC)	<b>ASC-Buchse</b> ASC-socket · Prise ASC · ASC bus · Presa ASC		

## Inbetriebnahme

### Aufstellung des Gerätes

Das Gerät **Stereo-sonic 2401** ist speziell als Standgerät konzipiert worden. Es darf daher auch nur auf dem mitgelieferten Stereo-Sonic-Fuß mit eingebauten Baß-Lautsprechern betrieben werden (Abb. ④). Die Aufstellung in einer Schrankwand ist nicht vorgesehen.

Den Stecker des Lautsprecherkabels durch das Loch (x) des Fußes führen (Abb. ③).

Das Gerät paßgerecht auf den Gehäusefuß setzen und mit den beiliegenden 2 Schrauben (a) befestigen.

Den Stecker des Lautsprecherkabels in die Anschlußbuchse (Cb) des Gerätes stecken.

Netzkabel und Antennenkabel werden auf der Rückseite des Gehäusefußes unsichtbar verlegt. Dazu werden die 4 Schrauben der Kabelschachtdeckung (b) herausgeschraubt, die Abdeckung abgenommen, die Kabel eingelegt und die Abdeckung wieder aufgeschraubt.

Die Stereo-Lautsprecherboxen werden an die beiden Lautsprecherbuchsen (Cl) vorne auf der Geräteunterseite angeschlossen (Abb. ④).

### Netzanschuß

Beachten Sie bitte, daß dieses Gerät an 220 V Wechselspannung angeschlossen wird. Im Zweifelsfall überzeugen Sie sich an Ihrem Stromzähler, ob die Spannung des Lichtnetzes 220 V ~ beträgt.

### Antennenanschuß

Die Norm-Anschlußbuchse (75 Ohm) für den gemeinsamen VHF-/UHF-Antennenanschuß (Ant) befindet sich auf der Rückseite des Gerätes (Abb. ③).

### O I Ein- und Ausschalten

Vor dem Einschalten klappen Sie bitte erst die beiden Lautsprecherboxen auf. Drücken Sie die Schlüsseltaste (E). Ihr Gerät ist jetzt eingeschaltet. Bild und Ton kommen mit den zuletzt eingestellten Werten. Ausgeschaltet wird das Gerät, indem Sie die Taste (E) nochmals drücken. Wenn der Schlüssel von der Taste gezogen wird, läßt sich das Gerät nicht einschalten.

Steht der Fernsehempfänger in Bereitschaftsstellung (nur Uhrzeitanzeige), dann läßt sich das Gerät entweder mit der Netztaste (E) – Taste auslösen und wieder eindrücken – oder auch mit der Taste (P) für Programmwahl wieder einschalten.

## Initial operation

### Mounting the receiver

The **Stereo-sonic 2401** receiver is designed as a stand receiver. It should therefore only be operated in conjunction with the provided Stereo-Sonic foot which is fitted with the built-in bass loudspeaker (fig. ④). The installation of the receiver in a wall cabinet unit has not been taken into consideration.

Lead the plug of the loudspeaker cable through the hole (x) in the foot (fig. ③).

Set the receiver in the correct position on the foot and secure with the 2 screws (a) provided.

Insert the plug of the loudspeaker cable into the connection socket (Cb) of the receiver.

Mains and antenna cables are routed to the rear of the foot so that they are invisible. For this the 4 screws of the cable channel cover (b) are extracted and the cover removed. After laying the cables into the channel the cover is re-fitted.

The stereo loudspeaker boxes are connected to the two loudspeaker sockets (Cl), these are located underneath the receiver towards the front edge (fig. ④).

### Mains power connection

Please note that this receiver must be connected to a 220 V AC mains supply. If you are in doubt of your supply value, this can be ascertained from your electricity supply meter. This should be marked 220 V ~.

### Antenna socket

The standard antenna socket (75 ohm) for the common VHF/UHF antenna circuit (Ant) is located on the rear cover (fig. ③).

### O I Switching On and Off

Before switching on, swing the two loudspeaker boxes into the open position. Press the key switch (E). Your receiver is now switched on. Picture and sound will appear at the last preset values. The receiver is switched off by again pressing switch (E). When the key is withdrawn from the switch, the receiver cannot be switched on.

If the receiver is in the Stand-by condition (time indication only) it can be switched on by either the mains switch (E) – release and press again – or with button (P) for programme selection.

## Mise en service

### Mise en place de l'appareil

L'appareil **Stereo-sonic 2401** a été spécialement conçu comme appareil sur pied. Il ne devrait donc être utilisé qu'avec le pied Stereo-Sonic fourni avec cet appareil et comportant le haut-parleur (graves fig. ④). Cet appareil n'est pas prévu pour être placé dans une armoire.

Passer la fiche du câble du haut-parleur à travers l'ouverture (x) dans le pied de l'appareil (fig. ③).

Poser l'appareil sur le pied et le fixer à l'aide des 2 vis (a) fournies avec l'appareil. Insérer la fiche du câble du haut-parleur dans la prise de raccordement (Cb) de l'appareil.

Le câble du secteur et le câble d'antenne doivent être installés, de façon invisible, sur la paroi arrière du pied. Pour ceci dévisser les 4 vis du couvercle de caniveau pour câbles (b), enlever le couvercle, insérer les câbles et revisser le couvercle.

Les enceintes acoustiques doivent être raccordées aux deux prises pour haut-parleurs (Cl) se trouvant devant sur le côté inférieur de l'appareil (fig. ④).

### Branchement au réseau

Attention! Pour pouvoir brancher cet appareil au secteur, le courant électrique doit être de 220 V ~ (courant alternatif). En cas de doute contrôler le compteur électrique pour s'assurer que la tension du secteur soit vraiment de 220 V ~.

### Branchement d'antenne

La prise de raccordement normalisée (75 ohm) pour le raccordement d'antenne commun VHF/UHF (Ant) se trouve sur la paroi arrière de l'appareil (fig. ③).

### ○ I Marche/Arrêt

Avant de mettre l'appareil en marche, veuillez d'abord ouvrir les deux enceintes acoustiques. Appuyer sur la touche à clef (E). Votre appareil est donc enclenché. Vous recevez l'image et le son selon les valeurs préprogrammées en dernier. Pour déclencher l'appareil, appuyer de nouveau sur la touche (E). Lorsque la clef est retirée de la touche, l'appareil ne peut pas être enclenché.

Lorsque l'appareil se trouve en position veille (seulement indication horaire), il peut être remis en marche par la touche du secteur (E) – libérer la touche et l'enfoncer de nouveau – mais également par la touche (P) pour la sélection du programme.

## Ingebruikname

### Opstelling van het toestel

Het toestel **Stereo-Sonic 2401** is speciaal als standtoestel ontwikkeld. Het kan daarom alleen met de bijgevoegde Stereo-Sonic voet met ingebouwde bas-luidspreker gebruikt worden (afb. ④). Het gebruik in een wandmeubel is niet mogelijk.

De stekker van het luidsprekerkabel door het gat (x) van de voet geleiden (afb. ③).

Het toestel passend op de voet het huis zetten en met de bijgevoegde 2 schroeven (a) bevestigen.

De stekker van het luidsprekerkabel in de aansluitbus (Cb) van het toestel steken.

Netkabel en antennekabel worden ontzichtbaar aan de achterzijde van de voet voor het huis verlegd. Hier toe moeten de 4 schroeven van het kabelschachtdeksel (b) losgeschroefd worden, het deksel wegnemen, het kabel inleggen en het deksel weer aanbrengen en bevestigen.

De Stereo-luidspreker-boxen worden aan beide luidsprekerbussen (Cl) van voor, aan de onderste kant van het toestel aangesloten (afb. ④).

### Netaansluiting

Let op, dat dit toestel aan 220 V wisselspanning aangesloten wordt. In geval van twijfel overtuigt U zich of de spanning van het lichtnet 220 V ~ is.

### Antenneaansluiting

De Norm-aansluitbus (75 ohm) voor de gemeenschappelijke VHF/UHF-antenneaansluiting (Ant) bevindt zich aan de achterkant van het toestel (afb. ③).

### ○ I In en uitschakelen

Voor het inschakelen de beide luidsprekerboxen eerst openlaan. Druk de sleuteltoets (E) in. Uw toestel is nu ingeschakeld. Beeld en geluid komen met de laatste ingestelde waarden. Uitgeschakeld wordt het toestel, als U de toets (E) nog eens indrukt. Als de sleutel uit de toets getrokken wordt, kan het toestel niet ingeschakeld worden.

Staat het TV-toestel in de Stand-by positie (slechts de klok geeft aan), dan is het toestel of-wel met de nettoets (E) – toets uitdrukken en weer indrukken – of ook met de toets (P) voor programmakeuze weer inteschakelen.

## Messa in opera

### Sistemazione dell'apparecchio

Il televisore **Stereo-Sonic 2401** è stato conciato specialmente come apparecchio a piedistallo. Perciò dovrebbe venir azionato soltanto sul piedistallo Stereo-Sonic fornito coll'apparecchio coll'altoparlante (bassi) incorporato (fig. ④). Non è prevista l'installazione in uno scaffale.

Far passare la spina del cavo d'altoparlante per il foro (x) del piedistallo.

Collocare l'apparecchio in posizione giusta sul piedistallo e fissarlo per mezzo delle 2 viti (a) allegati.

Inserire la spina del cavo d'altoparlante nella presa di raccordo (Cb) dell'apparecchio.

Il cavo di rete ed il cavo d'antenna sono installati in modo invisibile sul retro del piedistallo. Perciò svitare le 4 viti del coperchietto del canale dei cavi (b), poi togliere il coperchietto, inserire i cavi ed avvitare nuovamente il coperchietto.

I box altoparlanti stereo vengono allacciati alle due prese per altoparlanti (Cl) trovandosi davanti sulla parete inferiore dell'apparecchio (fig. ④).

### Allacciamento alla rete

Attenzione! Per collegare l'apparecchio alla rete, la corrente elettrica deve essere di 220 V ~ (corrente alternata). In caso di dubbio controllare sul contatore elettrico se la corrente della rete locale è veramente di 220 V ~.

### Presa d'antenna

La presa di collegamento (75 ohm) per il collegamento d'antenna collettivo VHF/UHF (Ant) si trova sulla parete posteriore dell'apparecchio (fig. ③).

### ○ I Inserimento e disinserimento

Prima di inserire l'apparecchio, aprire i due box altoparlanti. Premere il tasto a chiave (E). Ora il Vostro apparecchio è inserito. L'immagine e l'audio vengono riprodotti secondo gli ultimi valori preprogrammati. Per disinserire l'apparecchio, premere nuovamente il tasto (E). La chiave del tasto essendo tolta, l'accensione dell'apparecchio non è possibile.

Quando l'apparecchio si trova in posizione "pronto" (soltanto indicazione oraria), il televisore può venir spento mediante il tasto di rete (E) – liberare il tasto e premerlo di nuovo – o mediante il tasto (P) per la selezione del programma.

## Bedienung am Gerät

Dieses Farbfernsehgerät ist mit seiner Infra-rot-Fernbedienung bequem zu bedienen (ab Seite 10). Mit den Bedienungselementen im Bedienteil sind einige wichtige Einstellungen aber auch direkt am Gerät möglich. Dazu wird die Abdeckklappe gedrückt und geöffnet. Zur besseren Zugänglichkeit der Bedienungselemente kann die Abdeckklappe auch abgezogen werden.

-  Tasten für Helligkeit ±
-  Tasten für Farbintensität ±
-  Tasten für Lautstärke ±
-  Kontrastregler
-  Baßregler
-  Höhenregler

### Programmfortschaltung und Sendersuchlauf

Mit der Taste (P) werden die Programme angewählt (1 – 24). Der automatische Sender-suchlauf wird mit der Taste (Ps) → gestartet und durchläuft die Fernsehkanäle bis zum nächstliegenden Sender (siehe auch „Pro-grammwahl“).

### Anschlußmöglichkeiten

#### ASC-Buchse

An die ASC-Buchse kann ein Stereokopfhörer angeschlossen werden. Die Stereo-Lautsprecher des Fernsehempfängers können abge-schaltet werden, indem der Anschlußstecker des Kopfhörers herausgezogen, um 180° gedreht (halbe Drehung) und wieder einge-steckt wird.

Die Lautstärke für den Stereokopfhörer wird mit den beiden Reglern (LK) für jeden Kanal getrennt eingestellt. Somit ist auch gleichzeitig die Balanceeinstellung möglich.

#### ○○ Ton-Aufnahmefbuchse

An die Buchse kann ein Tonbandgerät oder Cassettenrecorder zur Aufnahme des Fernseh-tones angeschlossen werden. Als Anschluß-kabel wird ein herkömmliches Diodenkabel verwendet.

## Local control on receiver

This colour television receiver can be conveniently operated by means of its infra-red remote control (from page 10). Some important adjustments can also be carried out directly on the receiver. For this the cover flap is pressed and then opened. For improved accessibility of the control elements the cover flap can be removed completely.

-  Buttons for Brightness ±
-  Buttons for Colour intensity ±
-  Buttons for Volume ±
-  Contrast control
-  Bass control
-  Treble control

### Programme selection and station auto-searching

Programmes are selected (1 – 24) with button (P). The station auto-search is started with button (Ps) → and transits the television channels until it reaches the next transmitter (see also "Programme Selection").

### Connection possibilities

#### ASC socket

A stereo headphone set can be connected to the ASC socket. The stereo loudspeakers of the television receiver can be switched off, by withdrawing the plug of the headphone, rotating it through 180°, (half turn) and re-inserting it.

The volume for the stereo headphone set is adjusted with the two controls (LK) inde-pendently for each channel. This adjustment simultaneously alters the balance.

#### ○○ Sound recording socket

A tape recorder or a cassette recorder can be connected to socket (TB) for the record-ing of television sound. The connection cable to be employed is the standard diode cable.

## Commandes sur l'appareil

Grâce à la télécommande à infrarouge ce téléviseur couleur est facile à commander (à partir de page 11). Les éléments de commande dans l'ensemble de contrôle servent, cependant, à effectuer quelques réglages importants directement sur l'appareil. Pour cela appuyer sur le couvercle et l'ouvrir. Pour une meilleure accessibilité des éléments de commande, le couvercle peut être enlevé.

 Touches pour la luminosité ±

 Touches pour la saturation des couleurs ±

 Touches pour la l'intensité sonore ±

 Réglage du contraste

 Réglage des graves

 Réglages des aigus

### Choix du programme et recherche automatique des émetteurs

Avec la touche (P) on choisit les programmes (1 - 24). La recherche automatique des stations est mise en marche par la touche (Ps). → et parcourt les canaux de télévision jusqu'à la station successive (voir également "Choix du programme").

### Possibilités de connexion

#### Prise ASC

Le casque stéréo peut être raccordé à la prise ASC. Les HP stéréo incorporés du téléviseur peuvent être déconnectés lorsque la fiche du câble de connexion est retirée, tournée de 180° et remise en place.

Les deux démitougs commandes (Lk) servent à régler l'intensité sonore pour le casque stéréo séparément pour chaque canal, ceci permettant en même temps le réglage de la balance.

#### Raccord d'un enregistreur

La prise (TB) permet de raccorder un enregistreur à bande magnétique ou à cassette pour l'enregistrement du son de télévision. Quant au câble de raccordement, se servir d'un câble à diodes courant.

## Bediening van het toestel

Dit kleuren TV-toestel is met zijn infrarood-afstandsbediening gemakkelijk te bedienen (vanaf bladzijde 11). Met de bedienings elementen in het bedieningsdeel zijn echter ook enige belangrijke direct aan het toestel te bedienen. Daarvoor wordt de afdekklep gedrukt of geopend. Om beter bij de bedieningselementen te komen kan de afdekklep weggetrokken worden.

 Toetsen voor helderheid ±

 Toetsen voor kleuren ±

 Toetsen voor geluidssterke ±

 Kontrastregelaar

 Basregelaar

 Hogetonenregelaar

### Programmaverder schakeling en zenderzoekloop

Met de toets (P) worden de programma's gekozen (1 - 24). De automatische zenderzoekloop wordt met de toets (Ps) → gestart en doorloopt de TV-kanalen tot aan de eerstvolgende zender (zie ook programmakeuze).

### Aansluitmogelijkheden

#### ASC-Bus

Aan de ASC-Bus kan een Stereo-hoofdtelefoon aangesloten worden. De Stereo-luidsprekers van de televisieontvanger kunnen worden uitgeschakeld, wanneer men de aansluitstekker van de hoofdtelefoon uittrekt, en een halve slag (180°) gedraaid opnieuw in de aansluiting steekt.

De geluidsterkte voor de Stereo-hoofdtelefoon wordt met de beide regelaars (Lk) voor ieder kanaal afzonderlijk ingesteld. Zoo is ook gelijktijdig de balans-instelling mogelijk.

#### Recorder-aansluiting

Aan het instekkontakt (TB) kan een band-of cassette-recorder voor het opnemen van het TV-geluid aangesloten worden. Als aansluitkabel wordt een in de handel verkrijgbare diodenkabel gebruikt.

## Comandi sull'apparecchio

Questo televisore a colori è di facile comando con il suo telecomando a infrarossi (da pagina 11). Con gli organi di controllo nell'elemento di comando alcuni regolazioni possono venir effettuate anche direttamente sull'apparecchio. Per ciò premere il coperchio ed aprirlo. Per un'accessibilità più facile degli elementi di comando, togliere il coperchietto.

 Tasti per luminosità ±

 Tasti per saturazione dei colori ±

 Tasti per volume audio ±

 Regolatore di contrasto

 Regolatore dei toni bassi

 Regolatore dei toni alti

### Selezione del programma e ricerca elettronica delle emittenti

Il tasto (P) serve a scegliere il programma (1 - 24). La ricerca elettronica delle emittenti viene avviata tramite il tasto (Ps) → e percorre i canali televisivi fino all'emittente di volta in volta successiva (vedi anche "Selezione del programma").

### Allacciamenti possibili

#### Presa ASC

La cuffia stereo è collegabile alla presa ASC. Per disinserire gli altoparlanti stereo incorporati nel televisore, estrarre la spina della cuffia o dell'apparecchio allacciato, girarla di 180° (mezzo giro) ed innestarla nuovamente nella presa.

I due potentiometri (Lk) servono di regolare il volume audio per la cuffia separatamente per ogni canale, consentendo la regolazione simultanea del bilanciamento.

#### Collegamento di un registratore

La presa (TB) permette di collegare un registratore a nastro o a cassetta per registrare l'audio televisivo. Quanto al cavo di connessione, servirsi di un cavo a diodi consueto.

## Infrarot-Fernbedienung

## Infra-red remote control

### Telecontrol 2401

Mit dieser Infrarot-Fernbedienung (Abb. ②) geben Sie dem im Fernsehgerät eingebauten kleinen Computer die Bedienungsbefehle. Der Computer beantwortet jeden Befehl mit der Anzeige (I), sogar Befehle, die er nicht ausführen kann (z. B. 25.00 Uhr). In der Anzeige erscheint dann ein „E“ für Entschuldigung oder Fehler (Fehler) (Abb. ⑤). Damit der Computer auch alle Befehle empfängt, richten Sie die Fernbedienung immer direkt auf das Fernsehgerät.

#### ④ Bereitschaft (Stand-by)

Vor der Bedienung des Fernsehgerätes mit der Fernbedienung die Lautsprecherboxen aufklappen und das Gerät mit der Netztaste (E) einschalten.

Möchten Sie den Fernsehempfänger zeitweilig ausschalten, so genügt das Drücken der Bereitschaftstaste ④. In der Anzeige erscheint dann die Uhrzeit. Wünschen Sie (auch nach Stunden) den Fernsehempfänger wieder einzuschalten, so drücken Sie entweder die Zifferntaste für das gewünschte Programm oder Sie wählen direkt den Fernsehkanal, den Sie sehen möchten (z. B. C 22).

Empfehlung: Belassen Sie das Fernsehgerät nicht über Tage hinaus in Bereitschaft, sondern schalten Sie es dann nach beendeter Fernsehzeit mit der Taste (E) aus.

#### Bild und Ton regeln

Helligkeit (④), Farbe (⑤) und Lautstärke (⑥) können mit den sechs Tasten auf der Fernbedienung beliebig eingestellt werden. Damit Sie die eingestellten Werte immer wiederfinden zeigt Ihnen die Anzeige (I) von 0 - 63 die Werte an, sobald eine der Tasten gedrückt wird (z. B. H-35, F-30, L-42). Siehe Abb. ⑥.

Der Strich zwischen dem Buchstaben und der Zahl zeigt an, ob Sie die Taste ④ (Strich oben) oder die Taste ⑤ (Strich unten) drücken. Einige Sekunden nach dem Drücken schaltet die Anzeige (I) wieder auf die Programmnummer um.

#### ⑦ Ton Ein/Aus

Wollen Sie den Ton ausschalten (z. B. bei einem Telefonanruf), so drücken Sie die Taste ⑦. Die Anzeige (I) signalisiert L-- (Abb. ⑦). Durch nochmaliges Drücken der Taste ⑦ oder der Tasten für die Lautstärke wird der Ton wieder eingeschaltet.

E

⑤

H - 3 4

⑥

L - -

⑦

### Telecontrol 2401

With this infra-red remote control (fig. ②) you can give commands to the small computer built-in to the television receiver. The computer answers every command with the indication (I), even commands that it cannot carry out (i. e. 25.00 hrs). In the indication will then appear an "E" for error (fig. ⑤). So that the computer can receive all commands, always point the remote directly towards the receiver.

#### ④ Stand-by

Before operating the television receiver with the remote control, swing open the loudspeaker boxes and switch on with mains switch (E).

If you wish to switch the receiver off for a time it is sufficient to press the Stand-by button ④. The clock time will now appear in the indication. When you wish to switch the set on again (even after hours), then either press the numbered button for the required programme or select the television channel directly that you wish to view (i. e. C 22).

Recommendation: Do not leave the receiver in the Stand-by state for days on end. It is better to switch off with the mains switch (E) at the end of each evenings viewing.

#### Picture and sound regulation

Brightness (④), Colour (⑤), and Volume (⑥) can be set to any desired value with the six buttons on the remote control unit. In order that you can always find the adjusted value again, the indicator (I) displays the values from 0 - 63 as soon as one of the buttons is pressed (i. e. H-35, F-30, L-42). See fig. ⑥.

The dash between the letter and figures denotes whether the button ④ (dash above) or button ⑤ (dash below) was pressed. A few seconds after pressing a button, the indicator (I) will revert to the programme number.

#### ⑦ Sound-stop

Should you wish to switch off the sound (i. e. for a telephone call), press button ⑦. The indicator will display L-- (fig. ⑦). Pressing button ⑦ again or the buttons for volume will bring the sound back.

## Télécommande à infrarouges

### Télécontrol 2401

Par cette télécommande à infrarouges (fig. ②) le petit ordinateur incorporé dans le téléviseur reçoit les ordres de commande. L'ordinateur répond à chaque ordre par un affichage sur l'indicateur (I) et même à des ordres qu'il ne peut pas exécuter (par. ex. 25.00 h). Vous verrez ensuite apparaître sur l'indicateur la lettre (E) pour "excuses" ou "erreur" (fig. ⑤). Pour que l'ordinateur reçoive tous vos ordres, la télécommande doit être orientée directement sur le téléviseur.

#### Position veille (stand-by)

Avant de télécommander le téléviseur avec la télécommande ouvrir les enceintes acoustiques et mettre l'appareil en marche en appuyant sur la touche du secteur (E).

Lorsque le téléviseur doit être arrêté pendant un court délai, il suffit d'appuyer sur la touche veille ( ). L'heure est affichée sur l'indicateur. Pour remettre le téléviseur en marche (même après des heures) on appuie ou sur la touche à chiffre pour le programme choisi ou l'on choisit directement le canal que l'on voudrait voir (par ex. C 22).

Recommandation: Ne laissez pas votre téléviseur en position veille pendant des jours, mais arrêtez-le à l'aide de la touche (E), lorsque le programme de télévision est terminé.

#### Réglages de l'image et du son

La luminosité ( ), la couleur ( ) et le volume sonore ( ) peuvent être réglés grâce aux 6 touches sur la télécommande. Pour retrouver instantanément les valeurs pré-réglées, l'affichage (I) vous indique les valeurs de 0 - 63 dès que l'on appuie sur une des touches (par exemple H-35, F-30, L-42). (Voir (fig. ⑥).

La ligne entre la lettre et le chiffre vous indique si vous appuyez sur la touche (ligne en haut) ou sur la touche (ligne en bas). Quelques secondes après avoir appuyé sur la touche, l'affichage (I) indique de nouveau le numéro du programme choisi.

#### Marche/arrêt du son

Lorsque vous désirez arrêter le son (par exemple quand le téléphone sonne), vous appuyez sur la touche ( ). L'affichage (I) signale L- (fig. ⑦). En appuyant de nouveau sur la touche ( ) ou sur les touches de réglage du volume, le son est rétabli.

## Infrarood-afstandsbediening

### Telecontrol 2401

Met deze infrarood-afstandsbediening (afb. ②) geeft U de in het TV-toestel ingebouwde kleine computer de bedieningsbevelen. De computer beantwoordt ieder bevel op de indicatie (I) zelfs bevelen die hij niet uit uitvoeren kan (b. v. 25.00 uur). Op het display verschijnt dan een "E" voor verontschuldiging of Error (fout) (afb. ⑤). Wil de computer alle bevelen ontvangen, dan moet de afstandsbediening altijd direct op het TV-toestel gericht zijn.

#### Pausepositie (Stand-by)

Voor de bediening van het TV-toestel met de afstandsbediening, de luidsprekerboxen openslaan en het toestel met de nettoets (E) inschakelen.

Voor de bediening van het TV-toestel met de afstandsbediening het toestel met de nettoets (E) inschakelen.

Wilt U de TV-ontvanger enige tijd uitschakelen, dan is het voldoende de pauzetoets ( ) (Stand-by) in te drukken. Op het display verschijnt dan de tijd. Wenst U (ook na uren) de TV-ontvanger weer in te schakelen, drukt U dan weer de cijferstoets voor het gewenste programma of U kiest direct het TV-kanaal, dat U zien wilt (b. v. C 22).

Aanbeveling: Laat uw TV niet dagen lang in de Stand-by stand schakel de TV na het einde van de TV programma's met de toets (E) uit.

#### Beeld en geluid regelen

Helderheid ( ), kleur 6 ( ) en volume ( ) kunnen met de zes toetsen op de afstandsbediening naar willekeur ingesteld worden. Om de ingestelde waarde altijd terug te vinden, wordt de waarde van 0 - 63 op een indicatie (I) getoond, zodra een van de toetsen, (bijv. H-35, F-30, L-42) ingedrukt wordt. Zie afb. ⑥).

De streep tussen de letters en het getal geeft aan, of U met de toets (streep boven) of met de toets (streep onder) de waarde hoger of lager instellen. Enkele seconden na het indrukken schakelt de indicatie (I) weer op het programnummer om.

#### Geluid aan/uit

Wenst U het geluid uit te schakelen (b. v. bij telefoon) drukt U op de toets ( ). De indicatie (I) signaleert L- (afb. ⑦). Door nochmaals drukken van de toets ( ) of de geluidsterkte toetsen wordt het geluid ingeschakelt.

## Telecomando ad infrarossi

### Telecontrol 2401

Con questo telecomando ad infrarossi (fig. ②) si dirigono i comandi al piccolo computer incorporato nel televisore. Il computer risponde ad ogni comando attraverso l'indicatore (I) reagendo anche a comandi che non può eseguire (ad es. le 25.00 ore). L'indicatore indica una (E) per "excuse" o errore (fig. ⑤). Affinchè il computer possa ricevere tutti i comandi, bisogna orientare il telecomando direttamente sull'apparecchio.

#### Posizione "pronto" (Stand-by)

Prima di telecomandare il televisore mediante il telecomando, bisogna aprire i box altoparlanti e inserire l'apparecchio con il tasto di rete (E).

Per disinserire il televisore per un breve periodo di tempo, basta premere il tasto della posizione "pronto" ( ). L'indicatore indica l'ora. Se si desidera (anche dopo alcune ore) riinserire il televisore, bisogna premere il tasto del programma desiderato o scegliere direttamente il canale televisivo che si desidera vedere (ad esempio C 22).

Raccomandazione: Non lasciare il televisore in posizione "pronto" per più giorni. Spegnerlo invece mediante il tasto (E), quando il programma della televisione è terminato.

#### Regolazione dell'immagine e dell'audio

La luminosità ( ), la saturazione del colore ( ) e il volume ( ) sono regolabili mediante i 6 tasti sul telecomando. Per ritrovare istantaneamente i valori prestabiliti l'indicazione digitale (I) vi indica i valori da 0 - 63 premendo uno dei tasti (ad es. H-35, F-30, L-42). Vedi fig. ⑥).

La linea tra la lettera e la cifra vi indica la pressione del tasto (linea in alto) o del tasto (linea in basso). Alcuni secondi dopo la pressione del tasto, l'indicazione digitale (I) commuta nuovamente sul numero di programma.

#### Inserimento/disinserimento del suono

Per escludere l'audio (per esempio quando squilla il telefono), premere il tasto ( ). L'indicazione digitale (I) segnala L- (fig. ⑦). Premendo nuovamente il tasto ( ) o i tasti regolatori del volume, riapparisce il suono.

## Infrarot-Fernbedienung

H F L -

⑧

5 0 - -

⑨

5 0 - -

⑩

1 2 0 0

⑪



⑫

### HFLB HFLB-Taste

Sie können mit der Fernbedienung die Ihnen angenehmste Einstellung für Helligkeit, Farbe, Lautstärke und Balance (Seite 22) speichern. Stellen Sie dazu mit der Fernbedienung die gewünschten Werte ein und drücken dann die Taste ⑧ und danach ⑨. Wenn Sie jetzt Helligkeit, Farbe, Lautstärke und Balance verstellt haben, erhalten Sie beim Drücken der Taste ⑨ die gespeicherten Werte. Die Anzeige (Cl) signalisiert Ihnen dieses (Abb. ⑧).

### ⑩ Klangfarbe

Stellen Sie sich die Klangfarbe bei Musikwiedergabe mit dem Höhenregler (Kh) und dem Bassregler (Kb) am Gerät optimal ein. Bei Sprachwiedergabe können Sie dann mit der Taste ⑩ auf „Sprache“ umschalten (Anzeige: Abb. ⑨). Die Klangregler (Kh) und (Kb) sind dann unwirksam. Zum Zurückstellen auf „Musik“ drücken Sie die Taste ⑩ erneut (Anzeige: Abb. ⑩).

### ⑪ Uhr stellen

Zum Uhrstellen drücken Sie die Taste ⑪, dann die entsprechenden Zifferntasten für Stunden und Minuten (z. B. 12.00) und die Taste ⑫. Die Uhrzeit ist nun eingegeben und kann bei eingeschaltetem Gerät zu jeder Zeit mit der Taste ⑪ sichtbar gemacht werden (Abb. ⑪).

Bei ausgeschaltetem Gerät und auch bei Netzausfall läuft die Uhr weiter.

### ⑫ Zusatzfunktionen

Die Taste ⑫ ist für eventuelle Zusatzfunktionen vorgesehen.

### Batteriewechsel

Die Infrarot-Fernbedienung wird mit einer Batterie von 9 Volt versorgt, die eine lange Lebensdauer gewährleistet. Sollte sich die Reichweite des Senders vermindern, so dürfte ein Batteriewechsel erforderlich sein. Dazu wird an der Stirnseite der Fernbedienung das Infrarotfenster herausgezogen (Pfeil, Abb. ⑫). Als Ersatz darf nur eine auslaufsichere 9-Volt-Flachbatterie (6 F 22) eingesetzt werden.

## Infra-red remote control

### HFLB HFLB button

You can also store the adjustments for brightness, colour, volume and balance which suit you best (page 22) with the remote control. Set the desired settings with the remote control and then press buttons ⑧ and ⑨. Now should you have misadjusted brightness, colour, volume and balance, button ⑨ will return the display to the electronically stored values. The indicator (I) will display this (fig. ⑧).

### ⑩ Tone

Set the tonal reproduction to optimum during a music transmission with the treble control (Kh) and the bass control (Kb). When speech is being broadcast you can switch-over to "Speech" with button ⑩ (indication: fig. ⑨). The tone controls (Kh) and (Kb) are then inoperative. To reset for "Music", press button ⑩ again (indication: fig. ⑩).

### ⑪ Setting the clock

To set the clock press button ⑪ and then the appropriate figure buttons for the hours and minutes (i. e. 12.00) and the button ⑫. The clock time is now accurately set and when the receiver is switched on can be called forward at any time with button ⑪ (fig. ⑪).

When the receiver is switched off or with a mains failure the clock time is stored in the memory circuit.

### ⑫ Additional functions

Button ⑫ is included for possible additional functions.

### Battery change

The infra-red remote control is powered from a 9 Volt battery which guarantees a long operational life. Should the operating range of the infra-red generator reduce then a battery change is necessary. For this purpose the front of the generator with the infra-red window is pulled out (arrow fig. ⑫). As a replacement only a leakproof 9 V flat battery (6 F 22) may be utilized.

## Télécommande à infrarouges

### **HFLB** Touche HFLB

Grâce à la télécommande vous pouvez mémoriser selon votre goût personnel les réglages pour la luminosité, la couleur, le volume et la balance (page 22). Régler les valeurs désirées moyennant la télécommande et appuyer sur les touches **■** et **HFLB**. Si jamais vous avez modifié les réglages de la luminosité, de la couleur, du volume ou de la balance sans faire exprès, il suffit d'appuyer sur la touche **HFLB** pour rappeler les valeurs mémorisées. L'affichage (I) vous le signal (fig. ⑧).

### **■** Tonalité

Réglez la tonalité pour la reproduction de la musique selon votre goût séparément sur l'appareil avec le réglage des aigus (Kh) et celui des graves (Kb). Pour le réglage des paroles, vous commutez sur "reproduction des paroles" en appuyant sur la touche **■** (affichage: (fig. ⑨)). Les réglages de la tonalité sont donc hors fonction (Kh) et (Kb). Pour recommuter sur "musique", appuyez de nouveau sur la touche **■** (affichage: fig. ⑩).

### **⑨** Réglage de l'heure

Pour le réglage de l'heure appuyer sur la touche **⑨**, ensuite sur les touches à chiffre correspondantes pour les heures et les minutes (par ex. 12.00 h) et la touche **⑩**. L'heure est programmée et on peut la faire apparaître, lorsque le téléviseur est enclenché en appuyant sur la touche **⑩** (fig. ⑪).

Lorsque l'appareil est arrêté ou pendant une panne de courant, l'heure est mise en mémoire.

### **■** Fonctions supplémentaires

La touche **■** est prévue pour des fonctions supplémentaires éventuelles.

### Remplacement de la pile

La télécommande à infrarouges est alimentée d'une pile de 9 V assurant une longue durée. Lorsque le rendement d'un émetteur diminue, il faut remplacer la pile. Reférer la petite fenêtre à infrarouges se trouvant sur la paroi frontale de la télécommande (flèche, fig. ⑫). La pile ne peut être remplacée que par une pile plate de 9 Volt (6 F 22) protégée contre l'écoulement.

## Infrarood afstandsbediening

### **HFLB** HFLB-toets

U kunt met de afstandsbediening die voor u aangenaamste instelling voor helderheid, kleur, geluidsterkte en balans vastleggen. Stelt U daartoe met de afstandsbediening de gewenste waarde in en drukt dan de toetsen **■** en nadien **HFLB** in. Als U nu helderheid, kleur, geluidsterkte en balans veranderd heeft, behoudt U bij het indrukken van de toets **HFLB** de vastgelegde waarden. De indicatie (I) signaleert U dit (afb. ⑧).

### **■** Kleurklank

Met de hogetoonregelaar (Kh) en de basregelaar (Kb) kan klankkleur naar eigen smaak worden aangepast. Bij spreken kan de toets **■** op (spraak) omgeschakeld worden (aanwijzing: afb. ⑨). De klankregelaars (Kh) en (Kb) zijn dan ongeldig. Het terug inschakelen voor (muziek) drukt U de toets **■** opnieuw (aanwijzing: afb. ⑩).

### **⑨** Klok instellen

Voor het instellen van de klok drukt U de toets **⑨** in, daarna de betreffende cijferstoetsen voor uren en minuten (b. v. 12.00) en de toets **⑩**. De tijd is dan ingesteld en kan bij het ingeschakelde toestel elk moment met de toets **⑩** zichtbaar gemaakt worden (afb. ⑪).

Bij een uitgeschakeld toestel en ook bij het uitvallen van de netspanning loopt di uurtijd verder.

### **■** Extrafunkties

De toets **■** is voor eventuele extrafunkties gedacht.

### Batterij verwisselen

De infrarood-afstandsbediening wordt met een batterij van 9 V verzorgd, die een lange levensduur garandeert. Als de rijkweidte van de zender verminderd, dan is het mogelijk dat een batterij verwisseling noodzakelijk is. Daarvoor wordt aan de voorkant van de afstandsbediening het infrarood venster eruit getrokken (pijl, afb. ⑫). Voor vervanging mag slechts een uitloopzakere 9 V batterij (6F 22) ingezet worden.

## Telecomando ad infrarossi

### **HFLB** Tasto HFLB

Il telecomando consente di memorizzare le regolazioni per la luminosità, il colore, il volume ed il bilanciamento (pagina 22) da Voi preferite. Perciò bisogna prestabilire i valori desiderati mediante il telecomando e poi premere i tasti **■** e **HFLB**. Avendo adesso spostato involontariamente le regolazioni, basta premere il tasto **HFLB** per richiamare i valori memorizzati. Ciò viene segnalato dal display (I) (fig. ⑧).

### **■** Tonalità

Per la riproduzione di musica la tonalità è regolabile mediante il comando dei toni alti (Kh) e quelli dei toni bassi (Kb) separatamente sull'apparecchio. Per la "riproduzione del parlato" si commuta su "parlato" premendo il tasto **■** (display: fig. ⑨). I comandi della tonalità (Kh) e (Kb) sono così fuori azione. Per ricommutare su "musica", premere nuovamente il tasto **■** (display: fig. ⑩).

### **⑨** Messa a punto dell'orologio

Per regolare l'orologio premere il tasto **⑨** poi i tasti a cifre per le ore ed i minuti (ad esempio 12.00) ed il tasto **⑩**. L'ora esatta è programmata e può venir resa visibile, dopo l'accensione dell'apparecchio, in qualsiasi momento mediante il tasto **⑩** (fig. ⑪).

Quando l'apparecchio è spento o quando manca la corrente, l'ora è memorizzata.

### **■** Funzioni supplementari

Il tasto **■** è previsto per eventuali funzioni supplementari.

### Sostituzione della pila

Il telecomando a infrarossi è alimentato da una pila di 9 Volt assicurando una lunga durata. Nel caso che diminuisca il raggio d'azione del trasmettitore, occorre effettuare la sostituzione della pila. Per ciò togliere la finestrina a infrarossi (freccia, fig. ⑫) sul lato frontale del telecomando. Scambiare la pila soltanto contro una pila piatta di 9 Volt protetta contro esaurimento (6 F 22).

## Programmwahl

### Direktwahl der Fernsehkanäle

Dieses Gerät hat eine Kanaldirektwahl von 100 Kanälen. Es ist damit für alle Fernsehkanäle, alle zukünftigen Kabelfernseh- und Satelliten-Fernseh-(Umsetzer)-Kanäle eingerichtet. Drücken Sie die Taste **■** und die betreffenden Zifferntasten für den Kanal (z. B. C 02 oder C 53). Der Computer zeigt den gewählten Kanal an (Abb. (13)).

### Programme anwählen

Mit den Zifferntasten lassen sich bis zu 24 Programme anwählen. Programm 1 bis Programm 9 müssen eigentlich mit P 01 bis P 09 angewählt werden. Dies ist später beim Programmieren wichtig und unbedingt nötig. Der Computer versteht aber auch ein direktes Anwählen der Tasten 1 – 9 als Programmwahl. Die Programme 10 – 24 müssen dagegen mit P 10 bis P 24 angewählt werden. Der Computer zeigt Ihnen nun 4 x umblinkend an, in welchem Fernsehkanal Sie Ihr gewünschtes Programm empfangen (Abb. (14)).

Drücken Sie hintereinander nur die Taste P, so erfolgt die Programmfortschaltung der Programme 1 bis 24.

### **■** Sendersuchlauf

Durch Drücken der Taste **■** wird der automatische Suchlauf gestartet. Er durchläuft die Fernsehkanäle (beachte Anzeige) und bleibt beim nächstliegenden Sender stehen. Drücken Sie weiter die Suchlauftaste, durchläuft der Suchlauf alle Fernsehbereiche und Sie haben dadurch die Möglichkeit, Ihren gewünschten Sender mit der besten Bildqualität zu finden.

### **♦♦♦** Feinabstimmung

Bei der direkten Kanalanwahl oder beim Sendersuchlauf wird immer für ein optimal abgestimmtes Bild gesorgt. Mit den Tasten **♦♦♦** können Sie die Abstimmung in fortlaufenden kleinen Schritten verändern und stellen sich damit die Bildkonturen entweder schärfer (+) oder weicher (-) ein. Dabei erscheint auf der Anzeige (I) hinter dem P ein Strich oben (bei +) oder unten (bei -). Die Feinabstimmung wird automatisch gespeichert und der Strich erlischt.

## Programme Selection

### Direct selection of television channels

This receiver has a direct channel selection facility of 100 channels. It is therefore fitted for the reception of all television channels, all future cable television channels and satellite television (converter) channels. Press button **■** and the appertaining figure keys for the channel required (i. e. C 02 or C 53). The computer will indicate the selected channel (fig. (13)).

### Programme selection

With the figure buttons you can select up to 24 programmes. Programme 1 to programme 9 must be selected with P 01 to P 09. This is later important and is absolutely essential when programming. The computer also understands the direct operation of buttons 1 to 9 as programme selections. On the other hand programmes 10 – 24 must be selected with P 10 to P 24. The computer will now display the channel selected on the indication by blinking the figures 4 times (fig. (14)).

Continually pressing button P will cause the programmes to switch in sequence 1 to 24.

### **■** Station auto-searching

The station auto-searching is started by pressing button **■**. It transits through the television channels and stops at the next available station. Pressing the button again will continue the search which can be made to run through all the television bands. You thus have the possibility of checking the reception quality of stations that you may consider programming.

### **♦♦♦** Fine tuning

With direct channel selection or with auto-searching the tuning can always be corrected to give an optimum picture. With buttons **♦♦♦** you can alter the tuning in small sequential steps thus making the picture contours either sharper (+) or softer (-). On the indicator (I) behind the P will appear a dash, above (with +) or below (with -). The fine tuning is automatically stored whereby the dash disappears.

## Choix du programme

### Sélection directe des canaux de télévision

Cet appareil permet la sélection directe de 100 canaux. Il est donc disposé à tous les canaux de télévision, tous les futurs canaux de la télévision à câble et canaux de la télévision via satellite (convertisseur). Appuyer sur la touche **P** et sur les touches à chiffres correspondantes pour le canal (par ex. C 02 ou C 53). L'ordinateur indique le canal choisi (fig. 13).

### Choix du programme

Les touches à chiffres permettent de choisir entre jusqu'à 24 programmes. Les programmes 1 à 9 devraient, au fonds, être choisis par les touches P 01 à P 09. Plus tard, lors de la programmation ceci est important et même indispensable. L'ordinateur comprend, cependant, même une sélection directe par les touches 1 - 9 comme choix du programme. Les programmes 10 - 24 doivent, par contre, être choisis par les touches P 10 jusqu'à P 24. En clignotant 4 fois votre ordinateur vous indique sur quel canal vous recevez le programme désiré (fig. 14).

Lorsque vous appuyez successivement seulement sur la touche P, vous effectuez la commutation successive des programmes 1 à 24.

### Recherche autom. des stations

En appuyant sur la touche **■**, la recherche automatique est mise en marche. Elle parcourt les canaux de télévision (voir indication) et s'arrête toujours à la station successive. En appuyant de nouveau sur la touche de la recherche automatique des stations, la tête chercheuse parcourt toutes les gammes de télévision et vous avez donc la possibilité de trouver l'émetteur choisi avec la meilleure qualité de l'image.

### Accord fin

La sélection des canaux directe ou la recherche automatique des stations prévoit toujours une image accordée de façon optimale. Les touches **♦♦♦ ±** vous permettent de modifier l'accord en petites étapes successives de sorte que les contours de l'image deviennent plus nets (+) ou plus doux (-). Vous verrez apparaître sur l'affichage (I) un trait en haut après la P (en appuyant sur +) ou en bas (en appuyant sur -). L'accord fin est automatiquement mémorisé et le trait s'éteint.

## Programma keuze

### Direkt keuze van de TV-kanalen

Dit toestel heeft een directe kanaalkeuze van 100 kanalen. Hij is daarmee voor alle TV kanalen, alle toekomstige kabel TV en satellieten TV (omzetter) kanalen ingericht. Druk nu de toets **P** en de betreffende cijfertoets voor het kanaal (b. v. C 02 of C 53) in. De computer wijst het gewenste kanaal aan (afb. 13).

### Programma's kiezen

Met de cijfertoetsen kunnen tot 24 programma's gekozen worden. Programma 1 tot P 09 gekozen worden. Dit is later bij het programmeren belangrijk en beslist noodzakelijk. De computer verstaat echter ook een direct kiezen van de toetsen 1 - 9 als programma keuze. De programma's 10 - 24 moeten daartegen met P 10 tot P 24 gekozen worden. De computer geeft U nu 4 x oplichtend aan, in welk TV-kanaal U uw gewenste programma ontvangt (afb. 14).

Drukt U achter elkaar slechts de toets P, dan schakelt de programma schakeling de programma's 1 tot 24 door.

### Zenderzoeker

Door het drukken van de toets **■** wordt de automatische zoeker gestart. Hij doorloopt de TV-kanalen (zie de indicatie) en blijft bij de eerstvolgende zender staan. Drukt U weer de zoekertoets, dan doorloopt de zoeker alle TV-bereiken en U heeft daardoor de mogelijkheid, uw gewenste zender met de beste beeldkwaliteit te vinden.

### Fijne afstemming

Bij directe kanaalkeuze of bij het zenderzoeken, wordt altijd voor een optimaal afgestemd beeld gezorgd. Met de toetsen **♦♦♦ ±** kunt U de afstemming in doorlopende kleine schreden veranderen en stelt daardoor de beeldcontouren of wel scherper (+) of minder (-) in. Daarbij verschijnt op de indicatie (I) achter de P een streep boven (bij +) of onder (bij -). De fijnafstemming wordt automatisch vastgelegd an de streep verdwijnt.

## Selezione del programma

### Selezione diretta dei canali televisivi

Questi apparecchio può effettuare la selezione diretta di 100 canali. Con ciò è predisposto a ricevere tutti i canali televisivi, tutti i futuri canali della televisione a cavo ed i canali della televisione via satellite (convertitore). Premere il tasto **P** ed i tasti corrispondenti a cifre per il canale (ad esempio C 02 o C 53). Il computer indica il canale selezionato (fig. 13).

### Selezione del programma

Con i tasti a cifre si possono selezionare fino a 24 canali. I programmi da 1 fino a 9 dovranno, in verità venir selezionati mediante i tasti P 01 fino a P 09. Più tardi alla programmazione ciò è importante e indispensabile. Il computer risponde però anche alla selezione diretta dei tasti 1 - 9 come selezione del programma. I programmi 10 - 24, al contrario, devono venir selezionati tramite i tasti P 10 fino a P 24. Lampeggiando 4 volte, il computer indica su quale canale televisivo si riceve il programma desiderato (fig. 14).

Premendo successivamente soltanto il tasto P, viene effettuata la commutazione successiva dei programmi 1 fino a 24.

### Ricerca elettronica delle emittenti

La ricerca elettronica delle emittenti viene avviata premendo il tasto **■**. Questa percorre i canali televisivi (vedi indicatore) e si ferma all'emittente di volta in volta successiva. Premendo nuovamente il tasto della ricerca elettronica delle emittenti, la ricerca percorre tutte le gamme televisive e con ciò si ha la possibilità di trovare l'emittente desiderata con la qualità video ottimale.

### Sintonizzazione di precisione

Con la selezione diretta dei canali o con la ricerca elettronica delle emittenti si provvede sempre ad un'immagine sintonizzata in modo ottimale. I tasti **♦♦♦ ±** consentono di modificare la sintonizzazione in piccoli passi successivi. Con ciò i contorni dell'immagine vengono regolati in modo più nitido (+) o più morbido (-). Con ciò appare sull'indicazione (I) dietro la P una linea in alto (dopo pressione del tasto +) o in basso dopo pressione del tasto -). La sintonia fine è automaticamente memorizzata e la linea si spegne.

## Sonderkanäle Kabelfernsehen

## Special channels Cable television

Eingabe Input Program- mation Ingeving	Sonder- kanäle Special channels Canaux spéciaux Bijzondere kanalen Canali speciali	Sender- frequenz Transmitter frequency Fréquence des stations Zender- frequentie Frequenza delle emittenti (MHz)
C 01		46,25
C 74 C 75 C 76 C 77 C 78	S 1 S 2 S 3	69,25 76,25 83,25 90,25 97,25
C 79 C 80		59,25 93,25
C 81 C 82 C 83 C 84 C 85 C 86 C 87 C 88 C 89 C 90	M 1/S 1 M 2/S 2 M 3/S 3 M 4/S 4 M 5/S 5 M 6/S 6 M 7/S 7 M 8/S 8 M 9/S 9 M 10/S 10	105,25 112,25 119,25 126,25 133,25 140,25 147,25 154,25 161,25 168,25
C 91 C 92 C 93 C 94 C 95 C 96 C 97 C 98 C 99 C 00	U 1/S 11 U 2/S 12 U 3/S 13 U 4/S 14 U 5/S 15 U 6/S 16 U 7/S 17 U 8/S 18 U 9/S 19 U 10/S 20	231,25 238,25 245,25 252,25 259,25 266,25 273,25 280,25 287,25 294,25
C 13 C 14 C 15 C 16 C 17 C 18 C 19 C 20	A B C D E F G H	53,75 62,25 82,25 175,25 183,75 192,25 201,25 210,25

### Sonderkanäle

In der nebenstehenden Tabelle sind in Spalte 2 die Sonderkanäle aufgeführt, die bei Kabelfernsehen zusätzlich zu den europäischen Senderkanälen empfangen werden können. Diese Bezeichnungen der Sonderkanäle werden für den Empfang von Kabelfernsehsendern benötigt.

Bei Kabelfernsehen informieren Sie sich bitte, welche Sonderkanäle (Kabelkanalbezeichnungen) in Ihrem Bereich zu empfangen sind. Die Empfangsfrequenzen in Spalte 3 wurden den Kanalangaben in Spalte 1 zugeordnet und im Computer fest eingespeichert.

Aus der Tabelle ersehen Sie nun, über welche Kanalzuordnung Sie diese Sender direkt anwählen können (z. B. auf Kanal C 85 liegt Kabelfernsehsender M 6/S 6 mit der Frequenz 140,25 MHz).

### Sonderkanäle Italien

Die Angaben der Kabelkanalsender (Spalte 2) für Italien ersehen Sie aus der unteren Tabelle. Die Kanäle A bis H können durch die zugeordneten Angaben (Spalte 1) angewählt werden.

### Special channels

In the adjacent table are entered the transmit channels (column 2) which can be received by the tuner in addition to the European transmission channels. These transmitter channels are required for the reception of cable transmission channels. In the computer the reception frequencies (column 3) are permanently stored and are arranged opposite the appertaining inputs in the table (column 1).

With this reception system ascertain which transmitter frequencies (channel indication) can be received. From the table you can then see over which channel these stations can be selected, i. e. station M 3/S 5 with a frequency of 140,25 MHz is selected by pressing the buttons for C 85.

### Special channels for Italy

The data for the cable channel transmitters (column 2) for Italy can be seen in the bottom table. Channels A to H can be selected using the appertaining adjacent data (column 1).

## Canaux spéciaux Télévision à câble

### Canaux spéciaux

Dans le tableau ci-contre vous trouverez les canaux particuliers (colonne 2) que le récepteur (syntonisateur) permet de capturer en plus des canaux d'émetteurs européens. Ces canaux sont nécessaires pour la réception des émetteurs de canaux via câble. L'ordinateur a mémorisé les fréquences de réception (colonne 3) et les a coordonné aux données en (colonne 1).

Avec ce système de réception il faut s'informer quelles sont les fréquences d'émission (indications des émetteurs de canaux via câble) qui peuvent être captées. Le tableau vous indique le chiffre coordonné au canal à travers lequel vous pouvez sélectionner cet émetteur, (p. ex. l'émetteur M 6/S 6 avec la fréquence 140,25 MHz se trouve sur la canal C 85).

### Canaux spéciaux Italie

Les données des émetteurs de canaux via câble (colonne 2) sont indiquées dans le dernier tableau en bas. Les canaux de A à H peuvent être sélectionnés par les indications coordonnées (colonne 1).

## Bijzondere kanalen Kabel TV

### Bijzondere kanalen

In de hiernaast staande tabel zijn de zenderkanalen (kolom 2) aangegeven, die extra nog bij de europese zenderkanalen van het ontvangstdeel (tuner) kunnen ontvangen worden.

Deze zenderkanalen zijn noodzakelijk voor de ontvangst van kabelkanaalzenders. In de computer worden de ontvangstfrequenties (kolom 3) vast in een geheugen opgenomen en wel tekenens behorend bij de gegevens in kolom 1.

Bij dit ontvangstsysteem informeert U zich, welke zendfrequenties (kabelkanaalaanduidingen) kunnen ontvangen worden. Uit de tabel kunt U ontnemen, via welke kanaalaanduiding U deze zender kiezen kunt, bijvoorbeeld worden de zenders M 3/S 8 en een frequentie van 140,25 MHz door indrukken van de toetsen C 85 gekozen.

### Bijzondere kanalen voor Italië

Uit de onderste tabel ziet U de gegevens van de kabelkanaalzenders (kolom 2) voor Italië. De kanalen A tot H kunnen door de bijbehorende gegevens (kolom 1) gekozen worden.

## Canale speciali Televisione a cavo

### Canali speciali

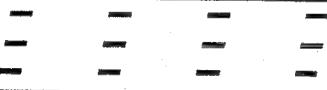
Nella tabella accanto sono indicati i canali speciali (colonna 2) che la sezione ricevente (il sintonizzatore) consente di ricevere oltre ai canali trasmittenti europei. Questi canali di trasmissione sono necessari per la ricezione dei canali trasmittenti via cavo. Le frequenze di ricezione (colonna 3) sono memorizzate nel computer e coordinate ai dati in (colonna 1).

Con questo sistema di ricezione occorre informarsi quali frequenze di trasmissione (indicazioni dei canali trasmittenti via cavo) si possono ricevere. La tabella indica la cifra corrispondente al canale attraverso la quale si può selezionare un'emittente. La stazione trasmittente M 6/S 6 ad es., con una frequenza di 140,25 MHz si trova sul canale C 85.

### Canali speciali Italia

I dati dei canali trasmittenti via cavo (colonna 2) per Italia sono indicati nella tabella in fondo. I canali da A fino a H vengono selezionati mediante i dati coordinati (colonna 1).

## Programmieren



(15)

### Speichertaste

Der kleine Computer hat ein Gedächtnis. Er merkt sich Befehle, die er speichert und erst bei Abruf ausführt oder er führt diese Befehle zur eingespeicherten Uhrzeit aus.

Mit der Speichertaste **■** fordern Sie den Computer auf, sich Befehle zu merken (Anzeige: Abb. (15)).

Beispiele:

Kanal 22 auf Programm 1 legen. Sie drücken der Reihe nach:

**■ 2 2 1 P 0 1**

Kanal 62 auf Programm 15 legen:

**■ 6 2 1 P 1 5**

Nach Sendersuchlauf Sender auf Programm 20 legen:

**■ 2 P 0 0**

Ihre Wunscheinstellung von Helligkeit (H), Farbe (F), Lautstärke (L) und Balance (B) speichern:

**■ HFB**

### Schaltzeiten programmieren

Der kleine Computer kann auch minutengenau einschalten, ausschalten (in Bereitschaft) und von einem Programm auf ein anderes umschalten.

Beim Programmieren lassen Sie den Computer nicht zu lange warten. Achten Sie deshalb darauf, daß Sie innerhalb von 8 Sekunden eine Taste drücken und die gesamte Programmierung in 40 Sekunden getätig haben, da sonst wieder das Programm angezeigt wird. Sie müssen dann die Programmierung noch einmal durchführen.

Beispiele:

Einschalten programmieren 20.15 Uhr Programm 1:

**■ 2 0 0 1 5 1 P 0 1**

Umschalten programmieren 21.05 Uhr Programm 2:

**■ 2 1 0 5 1 P 0 2**

Ausschalten programmieren 23.35 Uhr:

**■ 2 3 9 9 1 P 0**

Zwei Befehle kann der Computer speichern. Wollen Sie einen weiteren Befehl (Schaltzeit) programmieren, so signalisiert Ihnen der Computer, daß sein Speicher voll ist (Anzeige „Full“, Abb. (16)).



(16)

## Programming

### Memory button

The small computer has a memory. It remembers commands that it stores for future calling forward or carries out these commands at a stored clock time.

With the memory button **■** you can order the computer to remember a command (indication: fig. (15)).

Example:

Set channel 22 on to programme 1. You press the following in sequence:

**■ 2 2 1 P 0 1**

Set channel 62 on to programme 15:

**■ 6 2 1 P 1 5**

After auto-search, programme transmitter to programme 20:

**■ 2 P 0 0**

Storing your setting of Brightness (H), Colour (F), Volume (L) and Balance.

**■ HFB**

### Programming the switching time

The small computer can switch on, switch off (to Stand-by) or switch over from one programme to another with minute accuracy.

When programming do not let the computer wait too long. Make sure that you press a button within 8 seconds and that you complete the programming within 40 seconds, otherwise the display will revert to the previous programme and the programming procedure must be recommenced.

Example:

Programme a switch on at 20.15 hrs to programme 1:

**■ 2 0 0 1 5 1 P 0 1**

Switch over to programme 2 at 21.05 hrs:

**■ 2 1 0 5 1 P 0 2**

Programme to switch off at 23.35 hrs:

**■ 2 3 9 9 1 P 0**

The computer can memorize up to two commands. Should you wish to programme another command (switching time), the computer will tell you that its storage unit is full (indication "Full" (fig. (16)).

## Programmation

### ■ Touche de mémoire

Le petit ordinateur possède une mémoire. Il emmagasine des ordres qu'il exécute sur appel ou à l'heure préprogrammée.

La touche de mémoire **■** sert à emmagasiner les ordres dans l'ordinateur (affichage: fig. ⑩).

Exemples:

Mémoriser canal 22 sur programme 1. Appuyer successivement sur:

**C B E H P O 1**

Mémoriser canal 62 sur programme 15:

**C B E H P 1 5**

Mémorisation de l'émetteur sur programme 20 après avoir effectué la recherche électronique des émetteurs:

**H H P B O**

Emmagasiner les réglages préférés de luminosité (H), couleur (F), volume (L) et de la balance (B):

**H F L B**

### Programmation des heures de mise en marche/d'arrêt

Le petit ordinateur sert également à la mise en marche et l'arrêt (en position veille) ponctuels de l'appareil et à la commutation d'un programme à l'autre.

Lors de la programmation du téléviseur ne pas faire attendre l'ordinateur trop longtemps. Veiller à ce que la touche respective soit actionnée dans les 8 secondes et à ce que l'entièvre programmation soit terminée en 40 secondes. Autrement le programme est affiché de nouveau. Dans un tel cas recommencer la programmation.

Exemples:

Programmer la mise en marche pour 20.15 h programme 1:

**H B O 1 5 H P O 1**

Programmer la commutation pour 21.05 h programme 2:

**H B 1 O 5 H P O 2**

Programmer l'arrêt pour 23.35 h:

**H B 3 O 5 H P 0**

L'ordinateur peut emmagasiner deux ordres. Lorsque l'on veut programmer une instruction ultérieure (heure de commutation), l'ordinateur vous signale que sa mémoire est complète (affichage "Full", fig. ⑩).

## Programmeren

### ■ Programmeertoets

De kleine computer heeft een geheugen. Hij merkt zich de bevelen, die hij vasthoudt en eerst bij afroep uitvoert of hij voert de bevelen op een vooruit geplande tijd uit.

Met de programmeertoets **■** beveelt U de computer, de bevelen op te nemen (aanwijzing: afb. ⑩).

Voorbeelden:

Kanaal 22 op programma 1 leggen. U drukt achter elkaar:

**C B E H P O 1**

Kanaal 62 op programma 15 leggen:

**C B E H P 1 5**

Na senderdoorloop de sender op programma 20 leggen:

**H H P B O**

Uw wensinstelling van helderheid (H), kleur (F), geluidsterkt (L) en balans (B) programmeren:

**H F L B**

### Schakeltijden programmeren

De kleine computer kan ook op de minuut precies inschakelen, uitschakelen (in pauze positie Stand-by) en van het ene programma op een andere omschakelen.

Bij het programmeren moet U de computer niet te lang laten wachten. Let U daarom om, dat U binnen 8 seconden een toets drukt en dat de gehele programmering binnen 40 sekonden gebeurd is, daar anders het programma weer zichtbaar wordt. U moet dan de programmering nog ens herhalen.

Voorbeelden:

Inschakelen programmeren 20.15 programma 1:

**H B O 1 5 H P O 1**

Omschakelen programmeren 21.05 programma 2:

**H B 1 O 5 H P O 2**

Uitschakelen programmeren 23.35 uur:

**H B 3 O 5 H P 0**

Twee bevelen kan de computer in zijn geheugen opnemen. Wilt U nog een bevel (schakeltijd) programmeren, dan signaleert de computer U, dat zijn geheugen vol is ("Full" afb. ⑩).

## Programmazione

### ■ Tasto di memoria

Il piccolo computer possiede una memoria. Memorizza dei comandi per eseguirli soltanto quando essi vengono richiamati o per eseguirli all'ora memorizzata.

Con il tasto di memoria **■** si ordina al computer di memorizzare dei comandi (fig. ⑩).

Esempi:

Memorizzare canale 22 su programma 1. Premere successivamente:

**C B E H P O 1**

Memorizzare canale 62 su programma 15:

**C B E H P 1 5**

Memorizzazione dell'emittente su programma 20 dopo aver effettuato la ricerca elettronica delle emittenti:

**H H P B O**

Memorizzare la messa a punto da Voi prefetta di luminosità (H), colore (F), volume (L) e bilanciamento (B):

**H F L B**

### Programmazione delle ore di accensione e di spegnimento

Il piccolo computer può anche, preciso al minuto, effettuare l'accensione, il spegnimento (in posizione "pronto") e la commutazione da un programma ad un altro.

Durante la programmazione non far aspettare il computer troppo tempo. E' importante che il tasto corrispondente sia presso dentro di secondi e che l'intera programmazione sia effettuata in 40 secondi. Altrimenti il programma viene indicato nuovamente. In questo caso ripetere la programmazione.

Esempio:

Programmazione dell'accensione alle ore 20.15 programma 1:

**H B O 1 5 H P O 1**

Programmazione della commutazione alle ore 21.05 programma 2:

**H B 1 O 5 H P O 2**

Programmazione dello spegnimento alle ore 23.35:

**H B 3 O 5 H P 0**

Il computer può memorizzare due comandi. Volendo programmare un comando ulteriore (ora di commutazione) il computer segnala che la sua memoria è piena (indicazione "Full", fig. ⑩).

## Programmieren

## Programming

### Schaltzeiten programmieren

Damit eine Programmierung ausgeführt werden kann, muß das Gerät eingeschaltet sein (Netztaste [E] gedrückt). Ist dies einmal nicht der Fall, wird der gespeicherte Schaltbefehl oder mehrere erst später ausgeführt.

Ein Beispiel: Wollen Sie an zwei aufeinanderfolgenden Tagen eine Sendung sehen, programmieren Sie zweimal die gleiche Schaltzeit ein. Sind Sie einmal nicht anwesend und haben vorher das Gerät mit der Netztaste ausgeschaltet, wird dieser Schaltbefehl erst am nächsten Tag ausgeführt, vorausgesetzt, das Gerät wird vorher mit der Netztaste eingeschaltet.

Hat der Computer einen Schaltbefehl ausgeführt, ist er bereit, eine neue Programmierung entgegenzunehmen.

### Schaltzeiten löschen

Die programmierten Schaltzeiten lassen sich mit der Taste  abfragen. Ein Schaltzeitbefehl wird gelöscht, wenn Sie zweimal die Taste  drücken (darauf wird die erste Schaltzeit sichtbar) und dann die Zifferntaste  betätigen.

### Automatisches Ausschalten bei Sendeschluß

Das Ausschalten zum Sendeschluß brauchen Sie nicht einzuprogrammieren. Der Computer schaltet das Gerät 5 Minuten nach dem Sendeschluß, wenn nur noch ein rauschendes Bild zu sehen ist, automatisch in Bereitschaftsstellung.

### Programming the switching time

In order that a programming can be carried out, the receiver must be switched on (mains switch [E] depressed). If this is not the case, then the stored switching command or commands will be carried out at a later date.

For example: Should you wish to see a programme on two subsequent days, programme the same switching time twice. If you are not present for one transmission and have previously switched the receiver off with the mains switch, then this switching command will be carried out on the next day providing that the set has again been switched on with the mains switch.

When the computer has carried out a switching command, it is immediately prepared to accept a new programming.

### Cancelling switching times

The programmed switching times can be called forward with button . A switching time command can be cancelled when you press button  twice (the first switching time will then be visible) and then press the figure button .

### Automatic switching off at station close-down

You need not programme the switch off time at station close down. The computer will automatically switch the receiver off 5 minutes after station close-down when only a noise signal is present on the screen.

## Programmation

### Programmation des heures de mise en marche/d'arrêt

Pour pouvoir effectuer une programmation, l'appareil doit être mis en circuit. (La touche de réseau [E] doit être enfoncée). Lorsque l'appareil n'est pas branché au réseau, les ordres restent mémorisés.

Un exemple: Si vous désirez voir une émission deux jours de suite, vous programmez 2 fois les mêmes heures de mise en marche, d'arrêt et de passage d'une chaîne à l'autre. Lorsque vous êtes absent et le téléviseur est mis hors circuit à l'aide de la touche du secteur, l'ordre de commande n'est effectué que le jour suivant sous condition que l'appareil est mis en circuit en actionnant la touche du secteur.

Lorsque l'ordinateur a réalisé un ordre de commande, il est prêt à être programmé de nouveau.

### Effacement des heures de commutation

Les heures de commutation programmées peuvent être appelées par la touche **①**. L'ordre pour une heure de commutation déterminée est effacé en appuyant deux fois de suite sur la touche **①** (la première heure de commutation est affichée) et en actionnant ensuite la touche à chiffres **①**.

### Arrêt automatique en fin de programme

Il n'est pas nécessaire de programmer l'arrêt de l'appareil en fin de programme. Lorsque le programme se termine et l'appareil ne reçoit aucun signal pendant 5 minutes, il passe automatiquement en position d'attente.

## Programmeren

### Schakeltijden programmeren

Daarmee een programmering uitgevoerd kan worden, moet het apparaat ingeschakeld zijn (nettoets [E] gedrukt). Wanneer dit niet is, word de opgeslagen schakelbevel of meerdere eerst later uitgevoerd.

Wilt U bijvoorbeeld twee opeenvolgende dagen een zending zien, programmeert U deze tijd twee keer door een desbetreffende ingave. Bent U op een avond eens niet thuis en heeft U het netdeel van het toestel met de nettoets uitgeschakeld, zo geschieht deze schakelfunctie op de volgende dag resp. dan, wanneer de nettoets het toestel weer inschakelt.

Na ieder uitgevoerd schakelcommando is de ingegeven geheugeninformatie verwerkt, dit betekent, dat de computer gereed is om een commandoinformatie op te nemen.

### Schakeltijden uitwissen

De geprogrammeerde schakeltijden laten zich met de toets **①** opvragen. Een schakeltijd bevel wordt uitgewist, als U tweemaal de toets **①** drukt (daarop wordt de eerste schakeltijd zichtbaar) en dan de cijfertoets **①** indrukt.

### Automatisch uitschakelen na zendersluiting

Het uitschakelen bij zendersluiting hoeft U niet te programmeren. De computer schakelt het apparaat 5 minuten na zendersluiting, als alleen noch een ruisend beeld te zien is, automatisch uit.

## Programmazione

### Programmazione dell'ora di accensione e di spegnimento

Per poter effettuare una programmazione, accendere l'apparecchio (premere il tasto di rete [E]). Se l'apparecchio non è stato acceso, l'ordine imparitato viene memorizzato.

Un esempio: Quando si vuol vedere una trasmissione televisiva due giorni successivi, basta programmare 2 volte la stessa ora di accensione, di spegnimento e di commutazione da un programma all'altro. Quando noi Vi trovete a casa ed il televisore essendo spento mediante il tasto di rete, il comando imparitato viene effettuato soltanto al giorno seguente a condizione che l'apparecchio sia stato acceso prima mediante il tasto di rete.

Quando il computer ha effettuato un comando imparitato, è nuovamente predisposto a venir programmato.

### Cancellazione delle ore di accensione e di spegnimento

Le ore di commutazione possono venir richiamate mediante il tasto **①**. Un comando per un'ora di commutazione viene cancellato premendo due volte successive il tasto **①** (apparisce la prima ora di commutazione) ed azionando poi il tasto a cifre **①**.

### Spegnimento automatico alla fine del programma

Non occorre programmare il spegnimento dell'apparecchio alla fine del programma. Se un programma è terminato e l'apparecchio non riceve più nessun segnale per 5 minuti, si commuta automaticamente in posizione "pronto" (quando l'immagine presenta soltanto il fruscio).

## Stereobetrieb

Mit dem Gerät **Stereo-sonic 2401** können Sie Stereo-Fernsehsendungen stereophon wiedergeben. Das Gerät schaltet sich bei Stereo-Sendungen automatisch auf Stereowiedergabe um. Es leuchtet dann die rote Stereoanzeige (Ist).

Für die Stereowiedergabe über einen Stereokopfhörer stellen Sie den Umschalter (W) in Position .

### Stereo balance

Mit den Tasten  und  wird die Balance eingestellt. Der Schall wandert dabei von einem Lautsprecher zum anderen. Stellen Sie die Balance so ein, daß die Sprache oder Musik scheinbar aus der Mitte kommt.

Die Anzeige (I) zeigt Ihnen die Werte, der Balanceeinstellung von 0 – 7 an. Abb.  : der linke Kanal ist lauter, Abb.  : der rechte Kanal ist lauter. Die Balancemitte liegt bei dem Wert 0 (Abb. ).

Die Balance für den Kopfhörer wird mit den Lautstärkereglern (Lk) eingestellt (siehe Seite 8).

### Stereobasis

mit der Taste  können Sie die Stereobasis erweitern, d. h. den Abstand zwischen den Lautsprechern scheinbar vergrößern (Anzeige: Abb. ). Zum Zurückstellen auf Stereo Normal drücken Sie die Taste  erneut (Anzeige: Abb. ).

Diese Umschaltung hat auf die Kopfhörerwiedergabe keinen Einfluß.

### Ton 1-, Ton 2-Umschaltung

Wird eine Sendung mit zwei Toninformationen übertragen, leuchtet die grüne Anzeige (It) (z. B. ein Kanal in Deutsch, der andere in Englisch). Mit der Taste  können Sie zwischen den Toninformationen wählen (Anzeige: So 1 bzw. So 2).

Für den Kopfhörer wählen Sie mit dem Umschalter (W) zwischen den Toninformationen (Position T 1 oder T 2). Bei Stereobetrieb stellen Sie den Umschalter (W) wieder in Position .

## Stereo operation

With the **Stereo-sonic 2401** receiver you can listen to stereo television transmissions in stereo, reproduction whereby the red stereo indicator (Ist) will illuminate.

For stereo listening over headphones, set the changeover switch (W) to the  position.

### Stereo balance

The stereo balance is adjusted with buttons  and . The sound will appear to move from one loudspeaker to the other. Set the balance to that the speech or music appears to come from the centre position between the two loudspeakers.

The indicator (I) displays the value of the balance adjustment from 0 – 7. Fig.  : the left channel is louder, fig.  : the right channel is louder. Balance centre lies at value 0 (fig. ).

Balance for the headphones is adjusted with the volume controls (Lk) (see page 8).

### Stereo base

With button  you can extend the stereo base, this means that the distance between the two loudspeakers will appear to increase (indication: fig. ). To return to normal stereo listening, press button  once more (indicator: fig. ).

This switch-over has no influence on headphone reception.

### Sound 1 – Sound 2 switchover

If a transmission with two sound information channels is broadcast, the green indicator (It) will illuminate (e. g. one channel is German, the other in English). You can select between the sound information sources with button  (indication: So 1 or So 2 respectively). For headphone reception select your sound channel with switch (W) (position T 1 or T 2). With stereo reception set switch (W) back to the  position.

## Fonctionnement stéréo

Le Stereo-Sonic 2401 vous permet la reproduction en stéréophonie d'émissions télévisées stéréo. Pour les émissions stéréo l'appareil commute automatiquement sur reproduction en stéréophonie. L'affichage stéréo rouge (1st) s'allume.

Pour la reproduction stéréo via un casque (2) stéréo, porter le commutateur (W) en position

### Balance stéréo

Les touches (1), (2) servent à régler la balance. Le son est commuté d'une enceinte acoustique à l'autre. Régler la balance de façon telle à ce que le son paraisse parvenir du centre.

L'affichage (1) vous indique les valeurs du réglage de la balance de 0 - 7. Fig. (7) : le volume sonore du canal gauche est plus fort, fig. (8) : le volume sonore du canal droit est plus fort. Le réglage plus équilibré est atteint lorsque la valeur affichée est 0 (fig. (9)).

La balance pour le casque se règle moyennant les commandes du volume (Lk) (voir page 8).

### Base stéréo

Grâce à la touche (2) vous pouvez expandre la base stéréo, c. à. expandre pour ainsi dire la distance entre les haut-parleurs (affichage: fig. (2)). Pour la remise en position stéréo normale appuyer de nouveau sur la touche (2) (affichage: fig. (2)).

Cette commutation n'a aucune influence sur la reproduction via le casque.

### Commutation son 1 - son 2

Lorsqu'une émission est transmise avec deux informations sonores, l'indicateur vert (1) s'allume (p. ex. un canal en allemand, l'autre en anglais). Grâce à la touche (2) vous pouvez choisir entre les informations sonores (affichage: So 1 ou So 2).

Le commutateur (W) sert à choisir entre les informations sonores pour le casque (position T 1 ou T 2). Pour la reproduction en stéréophonie porter le commutateur (W) de nouveau en position (2).

## Stereogebruik

Met het Stereo-Sonic 2401 toestel kunt U de stereo zendingen stereofon weergeven. Het toestel schakelt bij stereo-zendingen vanzelf op stereo-weergave. Het schijnt dan de rode stereo-indicatie (1st).

Voor stereo-weergave met hoofdtelefoon de omschakelaar (W) in positie (2) brengen.

### Stereobalance

Met de toetsen (1), (2) wordt de balans ingesteld. Het geluid verplaatst zich hierbij van de ene luidspreker naar de andere. U stelt de balans zo in, dat het geluid schijnbaar uit het midden komt.

De indicatie (1) toont U de waarde der balansinstelling van 0 - 7 aan. Afb. (7) : het linkse kanaal is harder, afb. (8) : het rechtse is harder. De balans midden bij waarde 0 (afb. (9)).

De balans voor hoofdtelefoon wordt met geluidregelaar (Lk) ingesteld (zie bl. 8).

### Stereobasis

Met de toets (2) kunt U de stereobasis vergroten, dwz. de afstand tussen de luidsprekers schijnbaar groter maken (aanwijzing: afb. (2)). Om terug te schakelen op stereo normaal drukt U de toets (2) opnieuw in (aanwijzing afb. (2)).

Deze omschakeling heeft geen invloed op de hoofdtelefoon weergave.

### Geluid 1 - Geliud 2 - Omschakeling

Wordt een zending met twee tooninformaties uitgezonden, schijnt de groene indicatie (1) (b. v. een kanaal in deutsch, het andere in engelsch). U kunt uitzoeken welke tooninformatie met toets (2) (aanwijzing: So 1 b. v. So 2).

Voor de hoofdtelefoon kunt U met omschakelaar (W) tussen de tooninformaties kiezen (Positie T 1 of T 2). Bij stereozending de omschakelaar (W) weer op positie (2).

## Funzionamento stereo

La Stereo-Sonic 2401 consente di riprodurre in stereofonia delle trasmissione televisive stereofoniche. Quando viene trasmesso una trasmissione in stereofonia, l'apparecchio commuta automaticamente su riproduzione stereo. L'indicatore stereo rosso si illumina (1st). Per la riproduzione stereo attraverso una cuffia stereo, portare il commutatore (W) in posizione (2).

### Bilanciamento stereo

Il bilanciamento viene regolato con i tasti (1), (2). Il suono si commuta da una cassa acustica all'altra. Regolare il bilanciamento in modo tale che il suono sembri provenire dal centro.

Il display (1) Vi indica i valori della regolazione del bilanciamento da 0 - 7. Fig. (7) : il volume audio del canale sinistro è più forte, fig. (8) : il volume audio del canale destro è più forte. La regolazione ottimale del bilanciamento è raggiunta sul valore 0 (fig. (9)). I comandi del volume (Lk) servono a regolare il bilanciamento per la cuffia (vedi pagina 8).

### Base stereo

Il tasto (2) consente di espandere la base stereo, cioè di estendere apparentemente la distanza tra gli altoparlanti (display: fig. (2)). Per la rimessa in posizione stereo normale, premere nuovamente il tasto (2) (display: fig. (2)).

Questa commutazione non cambia niente per la riproduzione mediante la cuffia.

### Commutazione suono 1 - suono 2

Se una trasmissione viene irradiata con due informazioni sonore, l'indicatore verde si illumina (1st) (ad es. un canale in tedesco, uno in inglese). Il tasto (2) consente di scegliere tra le due informazioni sonore (display: So 1 o So 2).

Il commutatore (W) serve a scegliere tra le informazioni sonore per la cuffia (posizione T 1 o T 2). Per la riproduzione in stereofonia, portare il commutatore (W) nuovamente in posizione (2).

## Videotext

### Was ist Videotext?

Videotext ist ein zusätzliches Angebot von allgemein interessierenden Text- und Grafikinformationen, die mit dem Fernsehbild übertragen werden. Eine Videotextseite besteht aus 24 Reihen, von denen jede maximal 40 Zeichen aufnehmen kann. Parallel zum Fernsehprogramm können Videotext-Informationen für einige hundert Seiten übertragen werden.

Bei Anschluß eines Videotext-Adapters (Art. Nr. 982.591 A) an die Buchsen (V) und (Ca) des Fernsehgerätes, ermöglicht die Fernbedienung telecontrol 2401 Ihnen die Nutzung von Videotext.

### Videotext – Ein

Rückstellen/Inhaltsverzeichnis 

Seitenwahl  ... 

Schrift groß (oben/unten) 

Schrift normal 

Mischbild  

Text normal 

Antwortfreigabe 

Zeitvorwahl 

Halt – Teilseite  

Text – Aus 

Fernsehen 

## Videotext

### What is Videotext?

Videotext is an additional transmission of text and graphical information of general interest which is transmitted with the television picture.

A Videotext page consists of 24 lines each of which can accommodate a maximum of 40 symbols. Videotext information for several hundred pages can be transmitted in parallel to the television programmes.

With the connection of a videotext adapter (part no. 982.591 A) to sockets (V) and (Ca), you can utilize the videotext transmission with the aid of telecontrol 2401.

### Videotext On

Reset/Index 

Page selection  ... 

Print expanded (upper/lower) 

Print normal 

Mixed picture  

Normal text 

Answer release 

Time preselection 

Hold part page  

Text Off 

Television 

## Videotext

### Qu'est-ce le videotext?

Le videotext est un programme supplémentaire avec des informations écrites et graphiques d'intérêt général, transmises avec l'image de télévision. Une page de videotext contient 24 lignes. Chaque ligne consiste de 40 caractères au maximum. En parallèle avec les programmes de entaines de pages de videotext peuvent être transmises.

Après avoir raccordé un adaptateur de videotext (no. de commande 982.591 A) aux prises (V) et (Ca), la télécommande telecontrol 2401 vous permet de recevoir le videotext.

Videotext-marche

VT

Reset/sommaire

R

Sélection des pages

1 ... 0

Caractères en grand  
(en haut/en bas)

↑↓

Caractères normaux

↔

Image mixte

MIX →

Texte normal

T

Relâche de la réponse

?

Présélection horaire

④

Arrêt-page partielle

STOP Z

Texte-arrêt

TV

Télévision

TV

## Videotext

### Wat is Videotext?

Videotext is een extra aanbod van algemeen interessante text- en grafische informatie, die met het TV beeld gezonden wordt. Een Videotextzijde bestaat uit 24 lijnen, waarvan ieder maximaal 40 tekens opnemen kan. Parallel met het TV programma kunnen Videotext-informaties voor enige honderd zijden gezonden worden.

Bij aansluiting van videotext-adapter (Art.-Nr. 982.591 A) maken de bussen (V) en (Ca) van het televisietoestel, het mogelijk met de afstandsbediening telecontrol 2401, de videotext te gebruiken.

Videotext-aan

VT

Terugstellen/Register

R

Bladzijdekeuze

1 ... 0

Schrift groot (boven/onder)

↑↓

Schrift normaal

↔

Mengbeeld

MIX →

Text normaal

T

Antwortvrijgave

?

Tijdvoorkeuze

⊕:

Stop-Bladzijdegedeelte

STOP Z

Text-uit

TV

Televisie

TV

## Videotext

### Che cosa è il videotext?

Il videotext è un programma supplementare di informazioni scritte e grafiche di interesse generale che vengono trasmesse con l'immagine televisiva. Una pagina di videotext consta di 24 linee. Ogni linea contiene al massimo 40 caratteri. Si possono trasmettere alcuni centinaia di pagine di informazioni di videotext in parallelo al programma di televisione.

Dopo aver allacciato un adattatore per videotext (no. di consegna 982.591 A) alle prese (V) e (Ca), il telecomando telecontrol 2401 vi consente di ricevere il videotext.

videotext – acceso

VT

Reset/indice

R

Scelta della pagina

1 ... 0

Caretteri grandi (in alto/in basso)

↑↓

Caretteri normali

↔

Imagine mista

MIX →

Testo normale

T

Sblocco della risposta

?

Preselezione oraria

④

Stop – pagina parziale

STOP Z

Testo – spento

TV

Televisione

TV

## AV-Betrieb

### Betrieb mit Videorecorder

Ihr Farbfernsehgerät ist für den Anschluß eines audiovisuellen (AV) Gerätes (NORDMENDE-VHS video vision) eingerichtet.

Der Videorecorder kann durch HF-Einspeisung (über die Antennenbuchse) an das Fernsehgerät angeschlossen werden.

### HF-Einspeisung

Zur Wiedergabe einer Videoaufnahme wird der AV-Kanal (HF-Ausgangsträger des Videorecorders) auf die Programmtaste 24 programmiert (z. B. ). Das Anwählen des Videorecorders erfolgt nun jedesmal mit den Tasten .

Ist Ihnen der AV-Kanal nicht bekannt, so schalten Sie den Videorecorder auf Wiedergabe und betätigen den automatischen Suchlauf. Danach den so gefundenen Kanal programmieren .

### Videoeinspeisung

Sie können von Ihrem Fachhändler eine Videobuchse einbauen lassen. Die Videobuchse ist für direkten Aufnahme- und Wiedergabebetrieb eines Videorecorders und für die Wiedergabe einer Farbkamera vorgesehen.

Beim Anschließen des Steckers an diese Buchse wird durch Anwählen von auf Videobetrieb umgeschaltet. Mit dem Umschalter (W) am Bedienteil können Sie hierbei zwischen Stereo-, Ton 1- und Ton 2-Betrieb wählen.

### Decoderbuchse

Die Decoderbuchse (Ca) ist für den Anschluß eines Decoders, der es ermöglicht, folgende Funktionen eines speziellen Videorecorders mit telecontrol 2401 fernzubedienen.

Wiedergabe	
Schneller Vorlauf	
Schneller Rücklauf	
Stop	
Standbild	
Zeitraffer	
Zeitlupe	
Aufnahme	
Video Aus	

## AV Operation

### Operation with a video recorder

Your colour television receiver is fitted for the connection of an Audio-Visual (AV) unit (NORDMENDE-VHS video-vision).

The video recorder can be connected to the television receiver through RF feed-in (over the antenna socket).

### RF feed-in

To playback a video recording, the AV channel, (RF output carrier of the video recorder) is programmed to programme button 24 (i. e. ). The selection of the video recorder is from then on called forward with buttons .

If you do not know the AV channel, then switch the video recorder to playback and operate the station auto-search. When the channel is located, programme it .

### Video feed-in

You can have a video socket built-in by your dealer. The video socket is for the direct recording and playback facility of a video recorder and for the reproduction from a video camera.

When a plug is inserted into this socket, the receiver is switched over to video operation when programme 24 is selected. With the changeover switch (W) on the control unit you can choose between Stereo, Sound 1 and Sound 2 operation.

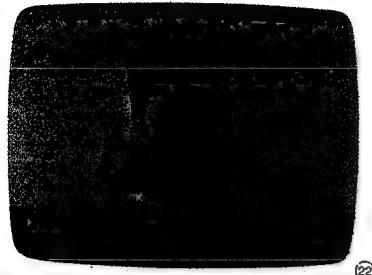
### Decoder socket

The decoder socket (Ca) is for the connection of a decoder which will enable the following functions of a special video recorder to be remote controlled with telecontrol 2401.

Playback	
Fast forward	
Fast rewind	
Stop	
Still picture	
Double speed	
Slow motion	
Record	
Video Off	



## Einstellen von Bild und Ton



### ◆ Helligkeit

Die exakte Einstellung von Helligkeit und Kontrast wird am besten bei einem Schwarz-weißbild vorgenommen. Bei einer Farbsendung wird dazu die Farbe (F) ganz herausgenommen.

Die Helligkeit (H) wird nun so eingestellt, daß das Bild nicht zu hell oder zu dunkel wiedergegeben wird (Abb. 22 23). Alle Abstufungen im Bild sollten gut zu erkennen sein.

### ◆ Kontrast

Mit dem Kontrastregler (K) wird die Leuchtkraft des Bildes eingestellt, z. B. abends oder bei mäßiger Raumbeleuchtung Kontrast kleiner, am Tage oder in hellen Räumen größer wählen (Abb. 24 25).

### ◆ Farbe

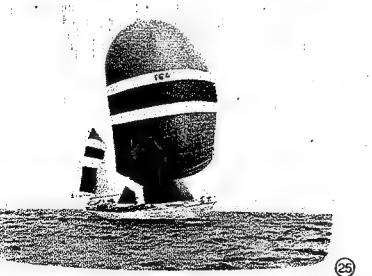
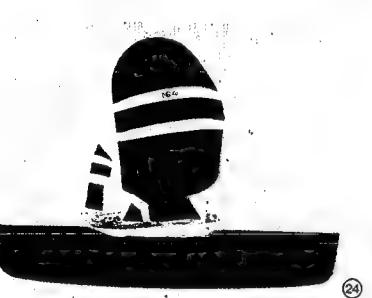
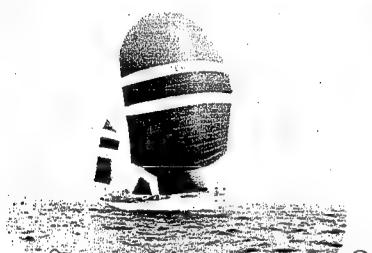
Mit den Tasten (F) wird die gewünschte Intensität der Farbe eingestellt. Stellen Sie etwa so ein, daß die Farbe, insbesondere die Gesichtsfarbe von Personen, natürlich erscheint.

### ◆ Lautstärke

Mit den Tasten (L) wird die Lautstärke eingestellt. Sie können die Lautstärke z. B. auf einen Wert einstellen, bei dem nach dem Einschalten sofort den Ton hören.

### 9: ♫ Klangregelung

Die Regler für Tiefen (Kb) und Höhen (Kh) geben Ihnen die Möglichkeit, auch die Klangfarbe Ihrem Empfinden entsprechend einzustellen.



## Adjustment of picture and sound

### ◆ Brightness

The exact adjustment of brightness and contrast is best carried out with a monochrome picture. With a colour transmission take the colour (F) completely away.

The Brightness (H) is now so adjusted as to give a picture which is neither too bright nor too dark (fig. 22 23). All brightness steps in the picture should be clearly recognizable.

### ◆ Contrast

The illumination power is adjusted with the Contrast control (K), i. e. in the evening or by reduced room lighting the control should be set low, by day or in brightly lit rooms the contrast should be set somewhat higher (fig. 24 25).

### ◆ Colour

The desired colour intensity is adjusted with button (F). It should be so adjusted that the colours appear natural, particularly the facial colouring of persons.

### ◆ Volume

With button (L) you can set the volume, e. g. to a value so that after initial switching on the sound is immediately heard.

### 9: ♫ Tone control

The controls for bass (Kb) and treble (Kh) enable you to set the tonal response to suit your own particular taste.

## Réglage de l'image et du son

### Luminosité

Nous recommandons d'effectuer les réglages de la luminosité et du contraste avec une image en blanc et noir. Lorsqu'il s'agit d'une émission en couleur, enlever la couleur (F) complètement.

La luminosité (H) est ensuite réglée de sorte que l'image ne soit ni trop claire ni trop foncée (fig. 22 23). Toutes les gradations de l'image doivent être bien visibles.

### Contraste

Avec le réglage du contraste (K) on règle l'intensité lumineuse de l'image. Le soir ou par un éclairage modéré de la pièce on choisit un contraste plus réduit, le jour ou dans des locaux clairs le régler plus fort (fig. 24 25).

### Couleur

Les touches (F) servent à régler la saturation des couleurs voulue. Effectuer le réglage de sorte que les couleurs, tout spécialement le teint des personnes, paraissent naturelles.

### Volume

Le volume est réglé avec les touches (L). Il est possible de régler le volume sur une valeur, par exemple, pour qu'on entende le son immédiatement après la mise en marche de l'appareil.

### Tonalité

Les réglages pour les graves (Kb) et les aigus (Kh) permettent de régler la tonalité selon le goût individuel.

## Instellen van beeld en geluid

### Helderheid

De nauwkeurige instelling van helderheid en kontrast geschiedt het beste bij een zwart-wit beeld. Bij een kleurenzending wordt daarom de kleur (F) geheel weggenomen.

De regelaar voor helderheid (H) wordt zo ingesteld dat het beeld niet te helder of te donker weergegeven wordt (afbeeldingen 22 23). Alle nuances van het beeld moeten goed waargenomen kunnen worden.

### Kontrast

Door middel van de contrastregelaar (K) wordt de lichtsterkte van het beeld ingesteld, 's avonds of bij matige verlichting van het vertrek moet het contrast bijvoorbeeld geringer worden ingesteld terwijl het overdag of in lichte vertrekken groter gekozen moet worden (afbeeldingen 24 25).

### Kleur

Met de toetsen (F) wordt de gewenste intensiteit van de kleuren ingesteld. Stelt U die ongeveer zo in dat de kleur, speciaal de gezichtskleur van personen, natuurlijk is.

### Geluidssterkte

Met de toetsen (L) wordt de geluidssterkte ingesteld. U kunt de geluidssterkte b. v. zo instellen dat na het inschakelen het geluid direct hoorbaar is.

### Toonregeling

De regelaars voor bassen (Kb) en hoge tonen (Kh) maken het mogelijk ook de klankkleur in overeenstemming met Uw wensen in te stellen.

## Aggiustaggio dell'immagine e del suono

### Luminosità

La messa a punto della luminosità e del contrasto viene effettuata in modo ottimale con un'immagine in bianco e nero. Con una emissione in colori, si fa sparire completamente il colore (F).

La luminosità (H) viene poi regolata in modo che l'immagine non sia né troppo chiara né troppo scura (fig. 22 23). Tutte le gradazioni dell'immagine devono essere ben visibili.

### Contrasto

Mediante la manopola del contrasto (K) viene regolato l'intensità luminosa dell'immagine. Di sera o in locali poco illuminati si sceglierà un contrasto ridotto, durante il giorno oppure in ambienti molto chiari invece un contrasto maggiore (fig. 24 25).

### Colore

Con i tasti (F) si regola l'intensità desiderata del colore. Effettuare la messa a punto in modo che il colore, specialmente quello delle facce, sia naturale.

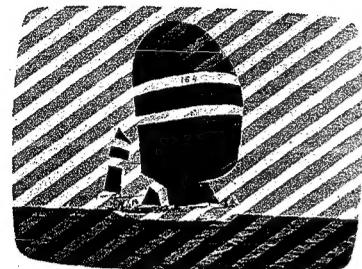
### Volume

I tasti (L) servono a regolare il volume. È possibile, ad esempio, regolare il volume su un valore tale, che immediatamente dopo l'accensione dell'apparecchio, si ascolta l'audio.

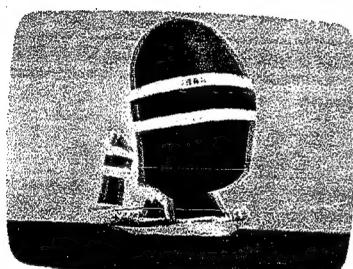
### Tonalità

I comandi per i toni bassi (Kb) ed i toni alti (Kh) vi consentono di accordare la tonalità al Vostro piacere individuale.

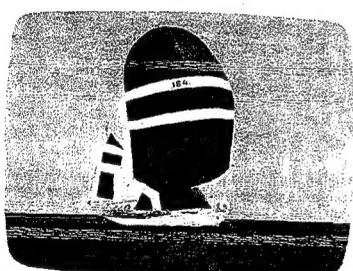
## Bei Störungen



26



27



28

Kommt nach dem Einschalten kein Bild, so kontrollieren Sie bitte die Geräteanschlüsse (Strom und Antenne).

Bei Bildausfall probieren Sie, ob auch das Programm anderer Sender gestört ist.

Dieser Farbfernsehempfänger hat eine automatische Schutzschaltung, die das Gerät bei auftretenden Störungen sofort außer Betrieb setzt, um es vor größerem Schaden zu bewahren. In so einem Fall schalten Sie das Gerät mit dem Netzschalter (E) aus und kurz darauf wieder ein. Lag nur eine kurzzeitige Netztörung vor, ist das Gerät nun wieder betriebsbereit. Spricht die Schutzschaltung aber weiterhin an oder ist auf dem Bildschirm eine Fehlererscheinung sichtbar, schalten Sie den Empfänger aus und benachrichtigen Ihren Fachhändler.

Durch Überreichweiten fremder Sender, durch Rundfunk-, Fernseh- oder sonstige HF-Geräte, die nicht den neuesten Störstrahlungsbedingungen entsprechen, kann Ihr Empfang beeinträchtigt werden (Moiré, Abb. 26). Bei diesen Störungen hilft Ihnen der Funkstörungs-Meßdienst der Deutschen Bundespost weiter, indem er zunächst die Störquelle ermittelt.

Reflexionen oder „Geisterbilder“ (Abb. 27) entstehen durch reflektierte Wellen, die zeitlich später an die Antenne gelangen. Hohe Gebäude, Berge oder Baukräne können die Ursache sein. Eine Fehlerquelle kann aber auch Ihre Antennenanlage sein.

Wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Er kann die örtlichen Empfangsverhältnisse am besten beurteilen und hat die entsprechenden Meßeinrichtungen.

Die Abb. 28 zeigt eine charakteristische Funkenstörung, beispielsweise durch Kraftfahrzeuge, Haushaltsgeräte oder Lichtschalter. Abhilfe ist in der Regel durch höheren Antennenaufwand möglich.

## Interference

If the receiver is switched on and a picture does not appear, check first of all the connections for mains power supply and antenna.

Should the picture disappear, check whether the programmes on the other channels are in order.

This colour television receiver is fitted with an automatic protection circuit which will put the receiver out of operation should a fault occur. This is to prevent further subsequent damage. If the protection circuit should operate, switch the receiver off and then on again with the mains switch (E). If the fault was merely a short term mains interference, then the receiver will again operate. If however the protection circuit again trips out or a fault symptom is visible on the picture screen, then switch the set off and contact your local dealer.

Your reception can be impaired by interfering transmitters, faulty suppression of radio noise from domestic equipment and by receivers which do not correspond with the latest interference conditions (Moiré, Fig. 26). In the case of such interference, the Radio Interference Measuring Service of the Post Office will assist you by determining the location of the interference.

Reflections or "ghost pictures" (Fig. 27) are caused by reflecting waves which arrive at the antenna slightly delayed in time from the main signal. High buildings, mountains or building cranes can possibly be the main cause. Your antenna could also be a fault source.

Consult your dealer in this matter, he can best assess the area reception conditions and has the necessary measuring equipment.

Fig. 28 shows a characteristic interference pattern caused by the ignition of an automobile, household equipment or light switch. A higher expenditure on the antenna installation would be of assistance here.

## En cas de dérangement

Si après la mise en marche l'image n'apparaît pas, contrôler les raccordements (secteur et antenne).

En cas de disparition de l'image, vérifier si le programme d'autres émetteurs fait aussi défaut.

Ce téléviseur couleur possède un circuit de protection qui met l'appareil hors-circuit immédiatement dès l'apparition de perturbations pour le protéger contre des dégâts plus importants. Dans ce cas débrancher l'appareil avec l'interrupteur (E) et le remettre aussitôt en marche. S'il n'y avait qu'une perturbation temporaire du secteur l'appareil est de nouveau en ordre de marche. Cependant si le circuit de protection déclenche de nouveau ou si sur l'écran une perturbation est visible, débrancher le récepteur et contacter le distributeur.

Par propagation anormale d'émetteurs étrangers, par des appareils radio, des téléviseurs ou d'autres appareils HF qui ne satisfont pas aux nouvelles prescriptions de rayonnement des parasites, la réception peut être influencée (Moiré fig. ②). Dans ces cas on peut faire appel au service de dépistage des perturbations radio-électriques.

Des réflexions ou des "fantômes" (fig. ②) sont dûs à des ondes réfléchies qui atteignent l'antenne avec retard. Des buildings, des montagnes ou des grues de chantier peuvent en être la cause. L'installation d'antenne peut aussi être une source de parasites. Consulter le fournisseur, il peut déterminer les conditions de réception et possède les appareils de mesure nécessaires.

La fig. ② montre la perturbation caractéristique par étincelles, p.ex. par véhicules, appareils électro-ménagers ou dès interrupteurs. Une antenne plus complexe y remédie en général.

## Bij storing

Komt bij inschakelen geen beeld, controleer dan de aansluiting van stroom en antenne.

Wanneer het beeld uitvalt controleer dan of de andere programma's ook gestoord zijn.

Dit ontvangsttoestel beschikt over een automatische veiligheidsschakeling, die het toestel bij optredende storing direct buiten dienst stelt om het voor grotere beschadiging te beheiden. In dergelijk geval schakelt U het toestel met de netschakelaar (E) uit, en kort daarop terug in. Was er alleen een korthandige netstoring dan is het toestel opnieuw bedrijfszeker. Treed de veiligheid opnieuw in dienst, of is er op het scherm een fout merkbaar, schakel dan het toestel uit en verwittig uw vakhandelaar.

Door vreemde zenders, slecht ontstoorde huis-houdelijke apparaten en nog niet aan de laatste stoornstralingseisen aangepaste radio en televisieoestellen, kan Uw ontvangst worden beïnvloed (Moiré, fig. ②). Bij deze storingen kan de PTT storings-mettdienst U behulpzaam zijn, mits omwonenden eveneens last hebben van dezelfde soort storing.

Reflekties of „dubbele beelden“ (fig. ②) ontstaan door gereflekteerde signalen die dan iets later aan de antenne verschijnen. Hoge gebouwen, bouwcranes of bergen kunnen dit veroorzaken. Het kan echter ook door Uw antenne veroorzaakt worden.

Wendt U zich bij deze storingen tot Uw vakhandelaar. Hij kan het beste de ontvangstmogelijkheden bij U beoordelen en heeft daarvoor de meetapparatuur.

De afbeelding laat een typische vonkstoring zien, van bijv. een auto, bromfiets, lichtschakelaar enz. (fig. ②). Vermindering van dit soort storingen is alleen mogelijk door meer aandacht aan Uw antenne te schenken.

## Disturbi

Se l'immagine non appare dopo l'inserto del televisore, controllare anzitutto gli allacciamenti di quest'ultimo (rete ed antenna).

Se l'immagine sparisce, controllare se anche i programmi delle altre emittenti sono disturbati.

Questo televisore a colori dispone di un circuito di protezione che, nel caso di disturbi, mette l'apparecchio immediatamente fuori azione per evitare dei danni. In tal caso spegnere l'apparecchio mediante l'interruttore di rete (E) e riaccenderlo poco dopo. Se si trattava soltanto di un disturbo della rete di corta durata, l'apparecchio è ora nuovamente pronto all'azione. Se però il circuito di protezione continua a rispondere oppure se l'immagine sul teleschermo è diffusa, spegnere l'apparecchio ed informare il rivenditore.

La ricezione può, inoltre, essere disturbata da una portata di propagazione anomale di altre emittenti, come pure da radiorecettori, televisori ed altri apparecchi ad alta frequenza che non soddisfano le norme di antiparassitaggio in vigore (fig. ②). In tal caso rivolgersi al Servizio di Misura delle Perturbazioni Radioelettriche dell'autorità competente (amministrazione PTT, ecc.), il quale localizzerà la fonte delle frequenze parassite.

Le immagini sdoppiate o "fantasma" (fig. ②) sono provocate da onde riflesse che arrivano sfasate all'antenna. Queste interferenze possono essere causate da grattacieli, da montagne, da gru, ecc., oppure da un'orientazione errata dell'antenna.

La fig. ② presenta una tipica interferenza dovuta a scintille e causata, per esempio, dall'accensione di autoveicoli, da apparecchi elettrodomestici o da interruttori. Il solo rimedio possibile a quest'inconveniente è generalmente, un'antenna più complessa.

## Verschiedenes

## Miscellaneous

### Zur Beachtung

Eine Bedienungsübersicht in Kurzfassung befindet sich auf der Rückseite der Fernbedienung.

Die weiteren Sprachen befinden sich auf beiliegenden Aufklebern; den jeweiligen in Ihrer Sprache lösen Sie bitte ab und kleben ihn auf die Rückseite der Fernbedienung. Damit haben Sie immer sofort die wichtigsten Bedienungen zur Hand.

### Belüftung des Gerätes

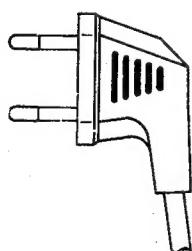
Die im Inneren des Gerätes während des Betriebes entstehende Wärme muß unbedingt austreten können, daher dürfen die Ventilationsöffnungen des Gehäuses bzw. der Rückwand auf keinen Fall bedeckt werden.

### Wichtige Hinweise

Bevor Sie die Rückwand des Gerätes entfernen, ist unbedingt der Netzstecker herauszuziehen.

Die in diesem Gerät entstehende Röntgenstrahlung ist ausreichend abgeschirmt. Beschleunigungsspannung: max. 27,5 kV.

Dieses Gerät erfüllt die Bestimmungen der Deutschen Bundespost und hat vom Fernmeldetechnischen Zentralamt eine FTZ-Prüfnummer erhalten. Diese FTZ-Prüfnummer befindet sich auf der Rückseite des Gerätes.



### Please Note

An abridged operating instruction will be found on the rear of the remote control in the German language.

The other four languages will be found enclosed as self adhesive labels; remove the instruction which is in your language and affix it to the rear of the remote control. You will then have the most important functions immediately to hand.

### Ventilation of the TV-set

The heat generated inside the set during operation must be allowed to escape, so the ventilation slots in the cabinet and its rear cover must never be covered.

### Important advice

The receiver must be disconnected from the mains supply before removing the rear cover.

The X-ray radiation generated by this receiver is adequately screened. Acceleration voltage: max. 27,5 kV.

This unit fulfills the conditions of the German Post Office and has been allotted a proof number by the Central Bureau for Communication Techniques. This FTZ proof number will be found at the rear of the unit.

## Divers

### Avis

La version abrégée du mode d'emploi en allemand se trouve sur le côté arrière de la télécommande.

Vous trouverez les traductions en quatre langues différentes sur les étiquettes ci-jointes. Veuillez enlever celle avec la langue correspondante et la coller sur le côté arrière de la télécommande. Ainsi vous saurez toujours comment effectuer les commandes les plus importantes.

### Aération de l'appareil

La chaleur qui se dégage à l'intérieur de l'appareil pendant le fonctionnement doit pouvoir être absolument évacuée. C'est pourquoi les trous de ventilation du meuble et de la face arrière ne doivent en aucun cas être couverts. Si l'appareil est placé sur une étagère ou dans un meuble il faut veiller à la bonne circulation d'air. Il faut laisser au-dessus de l'appareil et sur les côtés un espace libre d'au moins 8 cm et l'espace sous l'appareil doit absolument être libre (fig. ⑯).

Si la distance minimale de 8 cm ne peut pas être obtenue il faut alors enlever le dos de l'étagère ou de l'armoire (fig. ⑰).

### Remarques importantes

Avant d'enlever le dos de l'appareil il faut tout d'abord déconnecter la prise de courant.

Cet appareil est suffisamment blindé contre les rayons X produits.

Tension d'accélération: max. 27,5 kV.

Cet appareil est conforme aux règlements des Postes de la République Fédérale d'Allemagne et a été muni d'un numéro d'homologation FTZ de la part de l'Office Central des Télécommunications. Ce numéro d'homologation se trouve sur la paroi arrière de l'appareil.

## Diversen

### Let op!

Een bedienings-overzicht in korte samenvatting bevindt zich in de duitse taal op de achterkant van de afstandsbediening.

De vier andere talen bevinden zich op bijlgende plakvelletten. De in Uw taal geschreven overzicht kunt U losmaken en deze op de achterkant van de afstandsbediening plakken. Hiermede heeft U altijd direct de belangrijkste bedieningen bij de hand.

### Ventilatie van het apparaat

De in het inwendige van het toestel opgewekte warmte tijdens het bedrijf moet absoluut kunnen ontsnappen. Daarom mogen de ventilatie openingen van de kast, in het bijzonder van de achterwand, in geen geval afgedekt worden. Wordt de ontvanger in een wandmeubel geplaatst, dan dient men op een vrije luchtoevoer te letten. Daarbij aan bovenzijde en beide zijkanten een tussenruimte van tenminste 8 cm vrijhouden, almede een vrije toevoer van lucht aan de onderzijde waarborgen (fig. ⑯).

Kan een afstand van 8 cm niet gerealiseerd worden, dan moet de achterwand van het wandmeubel verwijderd worden (fig. ⑰).

### Opmerking

Alvorens de achterwand van het apparaat te verwijderen, is het absoluut vereist de steker uit het stopcontact te nemen.

De in dit toestel opgewekte Röntgenstraling is afdoende afgeschermd. Naversnelingsspanning: max. 27,5 kV.

Dit apparaat voldoet aan de bepalingen van de duitse bundespost en heeft van het Fernmeldetechnisch Zentralamt een FTZ-testnummer gekregen, dit FTZ-nummer bevindt zich op de achterkant van het apparaat.

## Diversi

### Avviso

Una versione abbreviata di questo modo d'impiego in lingua italiana si trova sulla parete posteriore del telecomando.

La traduzione in quattro lingue diverse si trova sulle etichette qui indicate. Incollare quella con la lingua corrispondente sul retro del telecomando.

In questo modo sapete sempre come effettuare i comandi più importanti.

### Ventilazione del televisore

L'aria di raffreddamento deve poter circolare liberamente nel televisore per dissipare il calore prodotto, non otturare quindi le aperture di ventilazione dell'involucro o la parete posteriore. Se il televisore è installato in uno scaffale o in un armadio, lasciare uno spazio sufficiente per la ventilazione: almeno 8 cm per ognuno dei due lati e verso l'alto. Anche uno spazio sotto il televisore deve restare libero (fig. ⑯).

Se gli spazi liberi sono inferiori a 8 cm, bisogna togliere la parete posteriore dello scaffale (fig. ⑰).

### Attenzione

Prima di smontare la parete posteriore dell'apparecchio, bisogna staccare la spina d'anciamento alla rete.

Questo televisore è sufficientemente schermato contro l'emissione di raggi X. Tensione di accelerazione massima: 27,5 kV.

Quest'apparecchio corrisponde alle prescrizioni delle Poste Federali ed è stato munito di un numero d'omologazione FTZ della parte dell'Ufficio Centrale delle Telecomunicazioni. Questo numero d'omologazione si trova sul retro dell'apparecchio.